

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
Président Fondateur Francisco Vich. 1953

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

LES LENDEMAINS DU PETROLE



BIDONVILLE VENEZUELIEN.
Les benefices du pétrole n'arrivent pas jusqu'ici.

Année	Consommation en millions tonnes
1913	54
1929	206
1950	541
1972	2.598
et on prévoit pour	
1980	4.400
2000	13.000

Compte tenu du fait que les réserves de pétrole n'augmentent pas, car il faut des millions d'années pour que se forme une poche pétrolifère, il est évident que l'augmentation constante de la consommation va entraîner l'épuisement des gisements.

Dès 1973, le Comité Professionnel du Pétrole calculait que les réserves mondiales ne dureraient pas plus de quinze ans au rythme actuel d'augmentation constante du gaspillage.

Est-ce la fin de notre civilisation?



FOUR SOLAIRE DI MONT LOUIS (FRANCE).

C'est en 1973 que le monde a pris subitement conscience de courir au suicide: les réserves de pétrole sont en voie d'épuisement. Or notre civilisation est basée, précisément, sur l'usage et le gaspillage du pétrole. Le tableau ci-contre donne une idée de l'augmentation insensée de la consommation au fil des années.

Le fait est que, même menacés par l'apocalypse, nous nous résistons à changer nos habitudes. Aucun gouvernement n'a eu le courage de freiner la circulation automobile, même si, et c'est le cas de l'Espagne, le gaspillage du pétrole mène le pays à la banqueroute. Les

(Suite page suivante)

La vida en Londres



El proverbial "Fair Play" y el sentido democrático de los ingleses, hace que dos socialistas Ramsay Mac Donald y Clement Atlée, estén enterrados en la abadía gótica de "Westminster", entre otras celebridades de tipo conservador o de la más pura nobleza. Como también que se exponga al público en los jardines situados entre dicha abadía y el palacio del parlamento, las estatuas de "Emmalina Pankhurst" la primera feminista anglo-sajona que batalló para obtener la igualdad de sexos, y la de otro inglés cuyo nombre no recuerdo que lleva el puño en alto, como los comunistas de hoy, que pasó su vida encarcelado, cuando no hacía la huelga del hambre en el pórtico de algún monumento; hasta que obtuvo la abolición del esclavaje en las colonias inglesas.

Belgravia es el distrito de las embajadas, todas ellas sin distinción, están en dicho barrio, y las casas del distrito son todas de estilo regencia, incluso las construidas recientemente. También los abogados viven todos en otro barrio, y los periódicos tienen su sede en la misma calle, su calle.

Eso facilita mucho la búsqueda de los londinenses sabiendo, de ante mano, hacia que punto de la ciudad ha de dirigir sus pasos según desea el servicio de un asesor jurídico o de una embajada.

Londres posee una infinidad de magestuosos museos, gratuitos los oficiales, de pago los privados.

El Museo de historia, con sus 140 galerías, es el más grande del mundo. Imposible visitarlo en una

(Termina en la página siguiente)

ANYORANÇA

Anyor la tranquila calma d'aquell poblet petit, poblet algo lluny de Palma anomenat S'ARRACO.

Cases blanques, església vella de color gris, persones franques prenen la fresque vora el padris.

Dones ja velles capell posat, cerquen entre elles qui te llevat.

Fadrinetes enciseres van a la font, fadrinetes raconeres que guapas son.

Acabat de batra a l'era el blat ja ros, cerquen a baix la figuera un dolç repós.

Hermosa illa daurada jo t'anyor ¡HO TERRA MIA! , pren una forta abraçada d'aquest fill que ta l'envia.

TONI VERD

1927

LES LENDEMAINS DU PETROLE

milliards de dollars que les touristes nous apportent sur un plateau d'argent ne suffisent pas à payer nos achats de pétrole. Le gouvernement, soucieux de ne pas perdre le moindre vote aux élections municipales, se limite à augmenter régulièrement le prix de l'essence ("C'est la faute aux arabes"), ce qui nous conduit à l'inflation; mais ne diminue pas, ou presque pas, le gaspillage.

Pendant plus d'un demi-siècle, les pays industrialisés se sont enrichis prodigieusement grâce à ce pétrole qui semblait inépuisable, et dont le prix restait stable en dépit de l'inflation mondiale.

Pendant ce même demi-siècle, les pays producteurs de pétrole ont été spoliés sans vergogne par les grandes compagnies, qui contrôlaient tout le processus: prospection, extraction, transport, raffinage, distribution... Le plus souvent, les gouvernements des pays producteurs étaient eux même dominés par les trusts pétroliers, ou par les pays industrialisés; soit sous forme de colonisation pure et simple, soit sous le couvert de colonisation économique. De toutes façons la technologie étant aux mains des grosses compagnies, aucun pays producteur ne pouvait nationaliser ses ressources... tout au moins jusqu'en 1960.

A partir de 1960, les pays producteurs de pétrole commencent à unir leurs efforts pour sortir de la colonisation; mais c'est seulement en 1973 qu'ils réussirent à imposer définitivement leur suprématie sur la production, et sur le contrôle des prix. Toutefois, les grands trusts conservent la haute main sur le transport, le raffinage, et la distribution. Curieusement, il en résulte un nouvel enrichissement fabuleux des compagnies pétrolières car elles travaillent au pourcentage, et gagnent d'autant plus d'argent que le pétrole est plus cher.

Par ailleurs, l'augmentation du prix du pétrole, exigée par les pays producteurs entraîne une flambée des prix dans les pays industrialisés; et, en conséquence, les pays producteurs voient doubler leurs bénéfices... et quintupler le prix des articles qu'ils achètent. C'est ainsi qu'au Venezuela l'inflation dépasse actuellement trente pour cent (comme en Espagne) alors que l'essence destinée à la consommation intérieure est vendue à TROIS pesetas le litre, comme il y a trente ans! Bien vite, les pays producteurs devront limiter leurs exigences quant au prix du pétrole, car ils sont les premières victimes des augmentations qu'ils provoquent.

Enfin, les pays producteurs restent à la merci des grandes compagnies en ce qui concerne la recherche de nouveaux gisements. La prospection exige en effet des capitaux fabuleux (souvent à fonds perdus car on enregistre 99% d'échecs) et une technologie très avancée qui est, exclusive de trois

ou quatre super-puissances. Les Etats-Unis utilisent actuellement des satellites artificiels pour la prospection minière. Aucun pays ne peut éviter d'être ainsi espionné à son insu; pas plus qu'il ne peut avoir connaissance des résultats de ces observations, faites pourtant sur son territoire.

Si, donc, le pétrole s'épuise; et si les pays industrialisés se refusent, de toutes façons, à se soumettre au chantage des pays producteurs, il faut chercher de nouveaux horizons, et de nouvelles formes d'énergie.

Tout d'abord, les pays industrialisés ont intensifié les recherches de nouveaux gisements pétroliers. En Mer du Nord, en Méditerranée, en Alaska, des résultats encourageants ont été obtenus, mais l'exploitation de gisements sous-marins, ou dans les glaces arctiques, pose des problèmes techniques ardues. En mer, les risques de pollution sont insensés comme on a pu le constater récemment. Et le prix de revient monte en flèche, en fonction des difficultés. Le fonds des océans offre, de toutes façons, des possibilités extraordinaires et jusqu'à présent pratiquement ignorées.

Enfin, d'immenses gisements connus mais abandonnés parce que non rentables, le pétrole y étant mélangé à du sable ou autres éléments; redeviennent intéressants quand le prix du pétrole augmente d'année en année.

On s'intéresse beaucoup au gaz naturel qui, pendant très longtemps, n'a été utilisé qu'aux Etats-Unis. Il fallait en effet utiliser le gaz tout près des gisements pétroliers, car le transport était presque impossible. Tout dernièrement, la découverte des procédés de liquéfaction du gaz, et de régasification a multiplié les possibilités de transport, et donc d'utilisation. Son prix est abordable car il est considéré comme un produit secondaire de l'exploitation pétrolière proprement dite. Mais évidemment, le gaz naturel s'épuisera pratiquement en même temps que le pétrole, ce qui nous ramène au problème initial.

Et on "redécouvre" le charbon. Lui aussi était en régression devant le pétrole à bon marché. La production reprend un peu partout. On ouvre de nouvelles exploitations. Les compagnies pétrolières, désireuses maintenant, de diversifier leur champ d'action en prévision du jour où le pétrole fera défaut; se lancent à grands frais dans l'exploitation du charbon. Non seulement le charbon peut-être utilisé comme tel, mais on peut aussi le transformer en essence synthétique (ce qui se faisait déjà pendant la 2.^e Guerre Mondiale), et en gaz. Les possibilités sont vastes, et les réserves mondiales importantes.

En Europe, malheureusement, nous avons bien peu de charbon, ce qui explique que nos gouvernements se soient tournés vers l'énergie nucléaire, au risque de brûler les étapes. Les possibilités de l'é-

La vida en Londres (Viene de la página anterior)

semana detenidamente, como se merece. Nos contentamos con visitar la galería egipcia, en la que pasamos toda una mañana. Allí admiramos las frisas decorativas del "Partenon" de Atenas expuestas de tamaño natural, en una sala, exactamente como estaban en su lugar de origen hace 3.000 años.

En una sala existen momias en sus sarcófagos sin destapar, mientras que otras completamente abiertas, muestran el cadáver del interesado petrificado. Al morir se destacaba personalidad, se mataba a su personal, incluso a gatos, perros y cer-

dos, que ingresaban con la momia en la cripta funeraria. Las vitrinas contienen gran cantidad de animales petrificados en perfecto estado de conservación, rosada su carne, como si fueran muertos de ayer.

En 1640 cuando la restauración de la monarquía del rey Carlos I, los consejeros del monarca supersticiosos le dijeron: "Al marchar los cuervos, que ahora viven en la fortalesa de la torre de Londres, la monarquía se derrumbará". Entonces se amansaron ocho cuervos cortándoles las alas para mejor seguridad, y éstos se reproducen desde entonces disfrutando las crías, al nacer, de una identidad como si de personas se tratara, con nombre y fecha de nacimiento y sexo. Cada día, un guardián les lleva la comida, y al anochecer se les abre la ventana de una habitación en la que pasan la noche como personajes históricos que son.

Pasamos una tarde en el parque zoológico, donde los animales, incluso los más feroces, viven en completa libertad. Existe también en el mismo recinto un Acuario, que sea dicho de paso, y sin quitarle su interés al londinense, no tiene comparación con el que los mallorquines podemos contemplar en Porto Cristo.

Las libras que adquirimos en Palma, antes de partir, por un promedio de 118 pesetas cada una, se vendían a 126 en una casa de cambio sobre la Avenida de Kensington Road; y a razón de 130, en la caja del hotel donde estábamos hospedados.

Y eso, porque en los bancos pedían el pasaporte del interesado, y como uno no dominaba lo suficiente el idioma, no se atrevía a ir, por si acaso. Siempre y en todo lugar, los listos se aprovechan.

En la habitación teníamos a nuestra disposición cuatro canales de radio y otras cuatro de televisión, dos de ellos en color. Las ventanas daban frente al "Hyde Park", y desde la verja de éste, se veía frente a nosotros, la señorial mansión de la princesa Margarita, hermana de la reina.

El agua de los grifos, proveniente del servicio oficial de distribución, era muy buena; por ser de manantial, depurada y filtrada. Será probablemente por eso que en los hoteles, restaurantes y cabarets, el cliente bebe agua del grifo, de preferencia a la mineral, que nadie solicita.

G. SIMO

nergie atomique sont pratiquement illimitées, mais la technologie est encore boiteuse en ce qui concerne la sécurité des centrales nucléaires, et la protection écologique. Autrement dit, nos gouvernements font construire des centrales atomiques qui sont de véritables bombes en puissance, et un danger très réel pour les populations. Et tous les démentis officiels ne peuvent rien changer à la triste réalité. De l'uranium, on en trouve partout sur notre planète, mais à une très faible densité: trois ou quatre grammes par tonne; alors que la rentabilité ne commence qu'à plus d'un kilo par tonne. Les pays qui auront choisi l'énergie nucléaire se trouveront donc à la merci des pays producteurs d'uranium; comme ils le sont aujourd'hui des pays producteurs de pétrole. En Europe, seule la France dispose de réserves d'une certaine importance.

On étudie également l'utilisation de l'énergie géothermique. Comme chacun sait, plus on s'enfonce dans l'écorce terrestre, plus il fait chaud. Il suffit donc de creuser le plus profondément possible, et d'utiliser la chaleur ambiante. En France, à Melun, deux mille logements sont ainsi chauffés par un courant d'eau à 60° extraite d'une profondeur de 1.800 mètres. Les recherches en sont encore à un stade élémentaire, car les sondages coûtent cher; et l'intérêt se porte surtout vers les zones volcaniques.

Le public de son côté s'intéresse beaucoup plus à l'énergie solaire qui semble plus proche de nous, pratiquement gratuite et inépuisable. Le problème crucial, c'est de pouvoir recueillir l'énergie quand le soleil brille et la conserver pour la nuit ou pour les jours de pluie. C'est une question qui est loin d'être résolue, mais les recherches en cours permettent d'espérer des résultats très intéressants. C'est probablement dans l'énergie solaire que le monde trouvera la relève du pétrole.

Les intérêts en jeu sont d'une importance telle qu'il ne fait aucun doute que les grands trusts feront l'impossible pour sauvegarder notre société de consommation qui fait leur fortune. Faites leur confiance.

A. S.

RESTAURANTE CA'N QUET

PENSION MUNDIAL

DEYA (MALLORCA)

EL MEJOR DE LA COSTA

PROPIETARIA: JUANA MARROIG
GERENTE: FRANCISCO ARBONA

ESTAMPA SANTELMERA

por JUAN VERDA

“Lac”, su avisgado cronista

Recuerdo de mis años mozos el ir y venir por el abrupto y descampado terreno de Na Caragola a un “apuesto joven”, tal como lo hubiera descrito en sus gacetillas nuestro malogrado amigo *l'Amo En Toni (Rodella)*. El joven era andraitxol y su medio más práctico de locomoción era la inolvidable bicicleta, siguiendo el sendero trazado por las reses de pasto y sorteando piedras y algún que otro lentisco. Así llegaba a la casa de campo abriéndose paso entre una pléyade de reses y aves de corral de vistoso plumaje, unos ladrillos de un respetable can con su rabo metido entre piernas a modo de salutación por tratarse de persona de confianza y, por supuesto, pretendiente de una jovencita muy morena y curtida por el sol, hija de los propietarios de la finca de *Ca'n Perxota, l'Amo En Biel i madona Catalina*.

La cuenta de los años y la endeble retención de mi memoria es consecuencia de que en estos momentos sólo recuerde su apodo, “Lac”. Efectivamente. Si a mi tierna edad había asimilado fácilmente este sobrenombre, era precisamente porque mi imaginación había captado a este joven mozo acudiendo como instrumentista a nuestras fiestas patronales, y muy posiblemente, embocando a pulmón lleno la boquilla del “bombardino”. Era un codiciado miembro integrante de la dinámica banda de música de Andraitx bajo la batuta de *Mestre Pendola*. Sentía una enfervorizada pasión por la música y de acuerdo con su atuendo, tocábase su cabeza de presumida chistera ladeada y visera, entre lo cual sobresalía la “lira”, lucido emblema con que distingue a los profesionales de la música y que elegantemente descollaba sobre sus solapas.

En la actualidad San Telmo sigue teniendo a un “Lac”. Las andanzas, las historietas románticas vividas apasionadamente cultivando y puliendo cariñosamente todo un tiempo precioso dedicado a la inolvidable conquista de aquel embelesado amor. Las fantasías musicales, los arreglos para instrumentación de conjunto, los compases ligados y la armoniosa interpretación de bellas composiciones amén de un bien recopilado y variado programa de piezas bailables, todo se nos ha ido al garete. Ahora, con la música a otra parte.

Saliéndonos de las exigencias del pentagrama, deberíamos reconocer y agradecer la gran labor informativa que, mensualmente el cronista “Lac”, nos ofrece contándonos cuantas cosas que por allí ocurren, malas o menos malas, y por supuesto, cubriendo la extensa área de nuestra cornisa santelmara.

Sin duda alguna —todo hay que decirlo— hemos notado de que algunas veces se coge el rábano por las hojas, paciencia. En la viña del

Señor donde tantas ocasiones nos creemos perfectos adivinos y nos equivocamos. Lo único reprobable y prohibitivo que puede imputársele es, que toda persona por muy afanosa o apasionada por la narrativa o la pluma, aparezca en las columnas de un periódico con su personalidad totalmente disfrazada por un supuesto nombre o mote, en este caso el seudónimo, especie de tupido velo cubriendo su cara a modo de antifaz. Posiblemente ustedes me reprocharán que en mi caso o si lo prefieren en mi actual cargo, no resultaría extremadamente difícil el percatarme de quién se trata por poco que se me antojara.



Pues no, por mucho que se diga o pudiera sospechase, el seudónimo queda siempre mantenido bajo el secreto o incógnita de la publicación, a menos de que el propio firmante lo revelara o en su defecto, bajo acción o mandamiento judicial.

A través de sus crónicas explícitas y detalladas o por sistema en su forma de expresión costumbrista con que describe, se le nota cierta soltura con visos de “personaje” bien documentado en recopiladas e importantes noticias orientativas e informativas de los acontecimientos actuales respecto al litoral. Le identificamos con poquitos pelos capaces de trabarle la lengua y sin pasarse por alto de poner los puntitos sobre las ies. Su manera de desenvolverse denota una abnegada y ciega pasión por el mundillo ecológico que nos rodea. Los islotes y su flora, el mar y su fauna, ¡Ay! las urbanizaciones costeras, la polución del aire y la contaminación de nuestras aguas, el cosmopolitismo, etc. ¡Ah! La magnificencia de la Naturaleza.

Ante la belleza de nuestra cala y extasiados por la vasta expansión de la orografía que nos rodea, son esenciales aditamentos los necesarios, para que nuestro cronista pueda proseguir nutriéndose día a

día, ante las más firmes exigencias de todo buen naturalista.

En esta ocasión he querido distinguir al señor “Lac” ofreciéndole en esta página una muy sugestiva panorámica, casi primitiva, pero creo sea para él de inestimable valor, mientras que para otros, pueden muy bien considerarla ya caduca, pasada o propia de otra época, saturada de un aspecto pobre y despectivo, valorándola cual trozo de oropel.

De nuestra cala, no hace muchos años en que un conocido articulista escribía y por cierto, con bastante sorna. “San Telmo fue tierra de moros y piratas y escenario de con-

tonadilla adormidera y susurrante del canto de una sola cigarra?

La bonita imagen fotográfica habrá inducido a nuestro cronista a una seria reflexión.

Aunque nos parezca un contrastado la autopista de poniente se plantó en la villa de Andraitx, sin que ésta llegara a la costa propiamente dicha. Los *vileros i foravilers* con tal mejora se han quedado tan sólo distanciados de la ciudad de Palma, entre quince y veinte minutos. Nosotros y el señor “Lac” en el caso de que allí resida, nos habremos quedado con las ganas de autopista, un tanto burlados pero satisfechos, claro. Gozaremos de las excelencias costeras, mientras tanto continuaremos rodando por la carretera de la muerte, porque para ella, aún no le ha llegado el momento de las concesiones ni de los privilegios.

No es de extrañar la preocupante e irritada postura del señor “Lac” que mostró en su relato descrito al conocer la noticia “bomba”. La transacción o venta de un islote valorado en millonadas de pesetas. Creíamos en un principio de si el islote corría el riesgo de su desaparición. Pero no, no fue así.

El berrinche del señor “Lac” fue motivado al suponerse la enorme cantidad de dinero que por la venta y en concepto de Plus Valía las arcas municipales se llenarían a “rebentar”. Y de rebote, su San Telmo, experimentaría el fuerte impacto en cuanto a mejoramiento de instalaciones, mantenimiento, etc. Una reforma vistosa y de “rechupete” propia de un esplendoroso Consistorio fabulosamente adinerado, total y absolutamente distinto al de otros tiempos pero de reacción retardada.

En la crónica del mes de junio escribía: San Telmo ha perdido sus “amantes”.

¡¡Caramba!! Suponerse que la “Asociación de Amantes de San Telmo” haya fallecido por inanición, es tanto como presuponerse de que su óbito ha sido producido por debilidad extrema en la falta de alimentos. En este caso, por falta de provisión de fondos.

Tiempo habrá para desglosar este temario, quizá no sea alarmante pero sí, es preocupación que a todos nos atañe.

¡¡San Telmo ha perdido sus “amantes”!!

¡¡Qué pena!!

Pero ha encontrado a un naturalista... Un “amante” de la Naturaleza.

trabandistas”.

No entramos en consideraciones de si gracias a las aportaciones o ayudas pecuniarias de los *xuetes*, fue posible organizar un desembarco a la isla de Mallorca previo planteamiento y dirigido por el Conquistador, y acabarán de una vez para siempre con la expulsión de las huestes sarracenas. La imagen nos revela en lo alto del promontorio *Sa Torre de San Telm*, bien conservada fortificación de trazas morunas y con más de setecientos años por delante de existencia.

A nuestro fiel comentarista “Lac” jamás le importaron esta clase de “chismorreos” históricos. Entiendo de que su felicidad estriba con la oxigenación de sus pulmones en la alta montaña y admirando las florecillas silvestres. La cosecha del palmito como principal riqueza de la industria mallorquina. El siente, sufre y compadece, cuando escucha en los altos riscos o en el fondo de un barranco el triste y desesperado lamento del balido de una cabra montaraz, al serle raptada y devorada su cría.

¡Oh! La ecología.

¿Qué le ocurrirá al frondoso pinar de la playa que durante el pasado verano no se escuchó la

PARIS-BALEARES

ORGANO
DE
LES
CADETS
DE
MAJORQUE

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)
Vêtements d'enfants
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.^{er})
Téléph.: OPE. 35.38

COIFFURES POUR DAMES
Antonio Beltrán
30, rue Bezout - Paris-XIV
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE
ARBONA - NOVIER
Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer
des Dombes - Volailles de Bresse
20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tel. 8.09

MARSEILLE

Service a la carte et a prix fixe
RESTAURANT AU MAGE
Arbona, propriétaire
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13
(près du Cours Belsunce)
Téléphone: Col. 36-24

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE
Raphaël Ferrer et Cie.
(Président des Cadets)
Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR
DU PONT NEUF
1 ETOILE NN
Propriétaire: Guillermo Vich
Place du 14 Juillet
(Face au grand parking)
AGEN Tél.: 66-15-67

CELY EN BIÈRE

* Nos bons amis M. et Mme. Jacques Ginestra, retraités du commerce, après 15 jours passés à Palma, d'où ils ont fait des excursions un peu partout dans l'île; comme des amoureux, sont de retour parmi nous, plein la tête d'agréables souvenirs.

FORCALQUIER

* Après deux mois de détente, passés auprès de leurs familiers à Majorque, nos amis Madame veuve Gabriel Palmer et M. Sébastien Palmer. Sont de retour parmi nous; plein la tête d'agréables souvenirs,

pendant que mademoiselle Catherine Palmer institutrice, a repris sa fonction à Carrières-sur-Seine jusqu'aux prochaines vacances.

GRENOBLE

* Sont rentrés d'un court séjour à Ceret et dans les environs. Mm. José Coll. Contents de leur séjour en Roussillon, ils ont repris leurs activités parmi nous, où nous avons été très heureux de les accueillir.

* Mm. Juan Alemany et son épouse sont également de nouveau à Grenoble, heureux d'avoir passé "una temporadeta" à Majorque, plus particulièrement à Santany et dans la région.

* Mr. et Mme. Joan Bauza ont passé d'agréables vacances sur les merveilleuses plages de San Telmo. De nouveau ils sont au milieu de nous et nous ont fait partager les joies de leurs vacances majorquines.

* Mm. José Roca sont rentrés de Castellon de la Plana, où ils se rendent presque chaque année. Leur séjour à la Costa Brava (Péninsule) ne leur fait pas oublier les Baléares, où ils ont laissés de nombreux souvenirs et beaucoup de leur coeur.

LORIENT

* Mr. et Mme. Jacques Caimari ont passé leurs congés annuels à Soller. Leur fille: Madeleine, elle, a passé ses vacances sur la Costa Brava (Péninsule). Leur autre fille, Marie-Christine, épouse du Docteur Marc Noblanc, est allée en Grèce accompagnée de son mari. C'était la première fois: ils sont revenus émerveillés de leur périple.

* La jeune Katia Rouarch-Rosselló a passé d'agréables vacances chez sa tante à Andraitx... Quant à Marie-Madeleine Fito, elle a passé la saison à S'Arraco - Andraitx dans sa famille...

* C'est en présence d'une grande assistance de parents et d'amis qu'a eu lieu le mariage de Melle. Catherine Mayol, fille de Mr. et Mme. Barthélemy Mayol, avec Mr. Gilbert Gauville, petit-fils et fils d'une vieille famille Lorientaise fort honorablement connue et estimée en notre cité. La bénédiction nuptiale leur a été donnée dans la paroisse du Sacré-Coeur du Moustoir. Les nouveaux époux ont été; passer leur voyage de noces à Majorque, principalement à Soller, berceau de la famille Mayol. La malchance a voulu que quelques jours à peine après le mariage, la

maman de la mariée a été renversée sur un passage protégé à quelque distance de sa maison... Toujours une voiture... Conduite à l'Hôpital elle a été admise pour une épaule et une jambe cassées... Tournée chez elle depuis, elle se remet doucement. Nos bons voeux aux chers jeunes époux! et tous nos voeux de prompt rétablissement à leur chère maman!

NANTES

* Au mois d'août, Mme. Nicolas, veuve de notre regretté "cadet" Yves Nicolas, s'est rendue à Majorque en compagnie de M. et Mme. Menuet-Llinas. Dans sa maison de S'Arraco elle a rejoint son amie Mme. Leloup et son fils Laurent qui l'y attendaient pour passer ensemble quelques moments agréables. Il est réconfortant, quand on a eu le malheur de perdre un compagnon fidèle, de se sentir entouré d'amis sincères.

* Notre collaborateur Antoine Vich est rentré à Nantes à la mi-Septembre, complètement remis à neuf malgré quelques "tertulias" carabinées qui, fort heureusement, lui ont laissé un 12 de tension juvénile...

* Notre ami Jacques Balaguer, accompagné de son épouse Marguerite et de ses enfants Sébastien et Françoise, est rentré parmi nous, après un séjour réparateur dans sa villa du port d'Andraitx.

* Notre amie Mme. Payeras a passé, cet été, quelques semaines de vacances à Majorque. En compagnie d'une amie, elle y a effectué la plupart des excursions classiques et est revenue enchantée de son séjour.

* Le Consulat d'Espagne à Nantes a transféré ses bureaux au n.º 20 de la rue Franklin, où ils sont ouverts de 14 à 17 heures sauf le Samedi et le Dimanche. Téléphone 71 59 53.

* Au début de cette année, les neuf pays de la Communauté Européenne ont étendu la limite de leur zone maritime à 200 milles. Pour ce qui concerne la zone française, en vertu d'accords anciens entre l'Espagne et la France, les pêcheurs espagnols peuvent chaluter à condition d'être inscrits sur une liste officielle tenue constamment à jour par les autorités des deux pays. Au début de Septembre, respectivement à 27 et 47 milles de l'île d'Yeu, deux chalutiers espagnols de quartier de Vigo, le "Virgen de la Roca" et le "Virgen de Lourdes", ont été surpris en action de pêche,

alors qu'ils ne font pas partie des bateaux actuellement autorisés à opérer dans la zone des 200 milles. Arraïonnés par la vedette "Armoise", ils ont été escortés jusqu'à Saint-Nazaire où les deux patrons pêcheurs ont été condamnés chacun à 10.000 francs d'amende et à la confiscation des poches de chalut.

NOISY LE SEC

* Notre ami de toujours M. Antoine Vich, après un bon repos passé à Majorque auprès de sa chère Maman, et ses nombreux amis, a repris, a regret, ses occupations

PERTUIS

* Nos bons amis, M. Antoine Alemany et madame née Catherine Palmer a accompagnés de leur fils Jean-Marc, après un court, mais agréable séjour à San Telmo, on repris leur travail.

* Nos chers amis M. et Madame Mathias Palmer sont à S'Arracó, Pour quelques mois auprès de la maman de monsieur qui est la doyenne des femmes du village. Nous leu souhaitons un agréable séjour bien des joies familiales, et bon retour.

SAINT CLAUDE

* Nous avons appris avec plaisir le mariage de José et de Béatrice. Il s'agit de José Reines, fils de Mr. et Mme. Michel Reynes. Nos compliments au parents et tous nos voeux de bonheur et prospérité à leurs chers enfants: José et Béatrice. La famille s'est rencontrée à Deya: "Es Clot" Can Punta...

SAINT NAZAIRE

* Après avoir passé ses vacances à San Telmo, Françoise, la charmante fille de Mr. et Mme. Sébastien Juan, de Cavillon, est venu passer quelques jours de congé à Saint-Brevin, chez son amie Maddy, fille de Mr. et Mme. Hamon. Elle est repartie à Cavillon en compagnie de son frère Alain. Elle a fort apprécié le somptueux pont de Saint-Nazaire, ainsi que la région sous un soleil éclatant.

* Son voyage en moto s'étant bien passé, Mr. Joël Pujol est de nouveau parmi nous à Saint-Nazaire. Il pourra raconter à ses agréables vacances à S'Arraco. Joël est le fils de Mr. et Mme. Guillem Pujol (Saque), des amis et Cadets de vieille date!

CRONICA DE BALEARES

PALMA

VICH

Agent Immobilier et
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

PALMA

* El año pasado, después de espolvorear por medio de avionetas a 20.000 hectáreas de pinar con un insecticida a razón de 25 kilos por hectárea, es decir 500 toneladas de producto, fueron necesarios 109.740 tiros de escopeta, para terminar con las bolsas de procesionaria que aún quedaban.

El método más eficaz y económico de lucha contra la oruga, resulta pues el que se realiza a tiro de escopeta, contabilizándose éste a tan solo cinco pesetas por tiro.

* El científico estadounidense Abraham Charles, citando estudios hibernéticos en apoyo de su afirmación, declaró que las reservas de petróleo de los países árabes, se acabarán en 20 años; caso de seguir su explotación actual. El plazo es corto, demasiado corto, para encontrar una energía de recambio, sobre todo cuando no se invierte nada, o casi nada, en la investigación. Por lo tanto, la más terrible de todas las crisis con que ha tenido o tendrá que enfrentarse la Humanidad, es para mañana.

* Mientras las lluvias de septiembre eran las bienvenidas en las zonas de regadío de Campos, y otros pueblos donde se cultivan hortalizas como Sa Pobla y Muro; éstas convirtieron en caudaloso torrente a El Arenal, inundando comercios, impidiendo incluso la circulación rodada, causando numerosas pérdidas. Cuando existe un plan de drenaje de aguas pluviales que no se pone en marcha según afirman los hoteleros de la zona, al no ponerse

de acuerdo las administraciones que entienden de él.

Lo peor de todo, es que al inundarse también los servicios de asistencia de urgencias y quirófanos de la Residencia Sanitaria Virgen de Lluç-Son Dureta— de la Seguridad Social, quedaron esos servicios paralizados durante varias horas por segunda vez en menos de un mes. Eso sí que es lamentable de veras, e indigno tanto de la Seguridad Social como de una ciudad como Palma.

Un remedio tan urgente como eficaz, se impone.

* La Obra Cultural Balear protestó acerca del alcalde de Valldemosa, en referencia a un edificio de tres plantas y un ático, ya en avanzado estado de construcción en la calle del Rey Sancho, por constituir un atentado urbanístico, en uno de los conjuntos paisajísticos más importantes de Mallorca. La Obra Cultural, y con ella todos los amantes de la naturaleza, no se explica como se pueda seguir lesionando esta parte tan importante de nuestro tesoro paisajístico que tanto atrae al visitante, y del que vivimos muchos, y es muy triste, tener que recordar eso precisamente al alcalde de una de las villas más turísticas de la isla.

* El Mirador de Ricardo Roca, en Es Grau, donde los autocares llevan turistas para presenciar la puesta del sol, que vista desde allí es maravillosa, en la carretera de Andraitx a Estellencs, está desmoronándose poco a poco, y ya no muy lejos de la completa ruina. El espectáculo de las gentes que incluso a esta temporada lo visitan, es lamentable el ver como no se atreven a acercarse a los pocos tramos de pared que aún permanecen de pie por el serio peligro que corren de resbalar y caerse al precipicio.

Es un caso muy triste, indigno de un país que contabiliza con orgullo los turistas que vienen y las divisas que nos dejan. ¿Se espera acaso un accidente mortal?

* Nuestra televisión nacional es bastante chocante, por ejemplo su campaña acerca del ahorro de energía, entre otros ahorros, que nos aconseja diciendo que "si Tú lo puedes pagar España No"; cuando ella misma en lugar de dar el ejemplo acortando sus programas resulta que los alarga al infinito. Por otra parte el despilfarro que T.V.E., hace con los programas de ñigo, contratando supuestas estrellas extranjeras, dejando a las españolas sin trabajo, podría invertir esos

millones a casos más necesarios, quedándose el dinero en España.

* Dolores Ibarruri "La Pasionaria" 82 años, estuvo varios días en la unidad de vigilancia intensiva del hospital clínico de Madrid, después que se le hubo colocado un marcapasos para el buen funcionamiento de su corazón. Hasta aquí nada de extraño. Pero lo increíble, francamente lamentable, indigno de un país como el nuestro, es que en dicha U.V.I. sufriera ésta, el contagio de un virus que puso su vida en peligro, obligando a sus médicos, ya salida del hospital a un fortísimo tratamiento a base de antibióticos. Los hospitales están para curar ¿no?

* El Ayuntamiento de Palma dividió en seis categorías a las calles de la ciudad, para la percepción del impuesto llamado de irradiación.

En la práctica, las seis categorías se reducen tan solo a dos. Lo curioso del caso, es que la calle Pou, pongamos por ejemplo, sita en Santa Catalina, que abarca muy pocos comercios, seis o siete en total, fue clasificada en la primera categoría, al igual que la Vía Sindicato y las calles Colón y Tous y Maroto, que representan el centro comercial de Palma; mientras que la calle de Olmos, bastante bien concurrida, repleta de locales comerciales a lo largo y ancho de su calzada está clasificada en segunda lo que es un honor evidente para los comerciantes de la calle Pou, que no creían merecer serlo.

Por otra parte, sabiendo que existe en el Consistorio un proyecto de peatonización de la calle de Olmos—cuyo tráfico rodado uno se pregunta por donde bajará—¿se podría saber qué clase de pez gordo vive en dicha calle?

ANDRAITX

* Don Matías Bonet Pascual, teniente de alcalde, presentó al curso de la permanente, celebrada por el Consistorio el 25 del pasado septiembre, su dimisión con carácter irrevocable, considerando que el gobierno al suprimir los sindicatos verticales, por cuya representación el fue elegido concejal, resulta que ahora ya no representa nada.

Es un punto de vista lógico, que nuestros conciudadanos comprenderán, agradeciéndole al señor Bonet, su honradez política.

La última actividad conocida del señor Matías Bonet según la permanente del día 6 de septiembre, fue que a propuesta suya, se acordó archivar el expediente relativo a que el Ayuntamiento patrocine una



nueva edición de la "Historia de la Baronia", cuyo autor es D. Juan Bautista Enseñat Pujol, que fue rector de la parroquia de S'Arracó, allá por los años 20.

La reedición de dicha Historia, aprobada por el Ayuntamiento el 30 de septiembre de 1975, había fomentado bastante alegría en cierto sector, por ser el único libro que habla de nuestra historia, que hoy no se encuentra en ningún sitio por mucho que ofrezca uno para consultarlo. Una gran esperanza pues para la juventud andritxola ávida de conocer su origen que se desvanece.

Por otra parte, hace unos cuantos años, cuando aquello del cronicón que se reunía periódicamente, el Ayuntamiento había acordado—según dijo el alcalde— darle el nombre del mencionado D. Juan Bautista Enseñat a la vía Roma de nuestra villa, proyecto que al parecer también abortó, y eso que el aborto está prohibido en España.

* Tuvimos el gusto de saludar, regreso de su viaje por los países del Este, Rusia inclusive, a nuestro particular amigo y colaborador de este mensual, D. Gabriel Tomás; quien se dedica a la preparación de otra novela.

* El acuerdo tomado por el Ayuntamiento en el pleno del 6 de septiembre dando el nombre de D. Juan Flexas Pujol al tramo de la avenida del general Franco, incluida entre la carretera de Estellencs y la plaza de Pou, ha disgustado a un importante sector de nuestra población; que quizás hubiera aceptado dicho cambio de nombre, caso de hacerlo coincidir con otros nombres de andritxoles ilustres, en un reparto de nueva rotulación de calles, por lo que se puede decir que no resulta acertado el acuerdo tomado por el Ayuntamiento.

Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c
PALMA DE MALLORCA

BAR-SALÓN-RECREO

BOCAUILLOS TAPAS VARIADAS
JUEGOS RECREATIVOS
BILLARES DE REGLAMENTO
GRAN AMBIENTE JUVENIL

Calle Jaime Ferrer

ANDRAITX

Don Pedro Ferrer, al que las fuerzas vivas de nuestra villa dedican estos días un homenaje —quizás esté celebrado ya al aparecer estas líneas— se tiene merecido, aunque fuera tan solo por su labor del necesitado, a quien no tan solo asistía sin cobrarle visita, pero a quien daba muy a menudo el dinero correspondiente a las medicinas recetadas, el nombre de una calle, que no se le ha dado aún.

* En nuestra precedente edición, al saber que al curso del pleno extraordinario del 16 del pasado agosto, el Ayuntamiento habrá acordado solicitar de la Diputación Provincial, el poder destinar a la ornamentación de la plaza de España, las 942,145 pesetas, anteriormente atribuidas por ésta, a la pavimentación y riego asfáltico del camino municipal de Son Seguí, anunciamos que el consistorio desistía del arreglo de dicho camino. Per ahora resulta según acuerdo tomado al curso del pleno ordinario del 6 del pasado septiembre, que se aprobó entre otras cosas, el proyecto de mejora y pavimentación asfáltica del Camino Municipal de Son Seguí, redactado por el ingeniero de Caminos, Canales y Puertos, D. Andrés Parietti Lliteras, promovido por el Ayuntamiento, siendo dicho acuerdo sometido a información pública por espacio de un mes a contar del día 7 del actual octubre —Boletín Oficial n.º 17.315 del 6/10/77— durante cuyo plazo podrán los interesados examinar el expediente y presentar por escrito contra el mismo las reclamaciones u observaciones que se consideren pertinentes.

Ahora bien, sabiendo que el camino de Son Seguí, es un vial donde no pasa nadie, desde muchos años, por ser prácticamente intransitable, al ser más torrente que vial, su mejora y puesta al día solo puede interesar a los propietarios colindantes, y mirando lejos, quizás a los arraconenses, en sus idas y venidas de Palma, que se ahorrarían así, ciertas calles de la villa, bastante incómodas por su estrechez, como por ejemplo la de Bernardo Riera, en la que no se

puede pasar cada vez que un camión de mercancías o de agua potable, abastece a uno de los muchos comerciantes establecidos en ella.

El plan del señor Parietti, según unos colindantes del camino, solo afecta a los propietarios de un lado, cuando la ley prevé que se afecten a ambos lados, ya que todos se verán beneficiados por la reforma. Los colindantes del lado Norte, a quienes se pretende ahora tomar, nada menos que cuatro metros y medio de terreno, a lo largo del camino; piden que se valore este —ya que no se quiere modificar el plan— y que los colindantes de la parte sur les indemnicen la mitad del terreno a expropiar. Eso además de ser lógico y aceptable, es Legal. Al no querer hacerlo, eso da mucho que hablar. Primero, porque son más de treinta años los que han transcurrido desde que ese camino cayó en desuso; y por lo tanto así puede quedar algunos años más, sin que a nadie se moleste.

Después, no se comprende, el empeño que pueda tener ahora el Consistorio en arreglar dicho camino a toda prisa, como si de la mejora más urgente del término se tratara, y afectando tan solo a los propietarios de un sólo lado.

Muchos se preguntan qué clase de pez gordo o qué intereses se pueden defender, sabiendo que a quienes no se afecta, verán como el valor de sus terrenos quedará seriamente aumentado por la reforma.

Hemos expuesto una opinión tal como nos fue expresada en un asunto en el que ni entramos ni salimos.

* Llega demasiado a menudo, que al poner en marcha el televisor, en la parte Oeste y Sur de Mallorca nos aparezca una emisión de la radio-televisión argelina, en lugar de la española que buscamos. Al parecer, los argelinos ponen verdadero empeño en que nos llegue una imagen nítida de sus emisiones, mientras que la propia T.V.E., trata a Mallorca, como si fuera un islote sin importancia, perdido allá lejos, en el Mediterráneo.

* La final provincial del concurso de Castillos y figuras sobre la arena, celebrado en la playa de Cala Estancia en Ca'n Pastilla, tuvo al niño Antonio Garau como vencedor, al igual que al curso del año pasado. Antonio, natural de Lluchmajor representará a nuestra provincia a la final nacional que tendrá lugar en la plaza de Cataluña en Barcelona.

La representante de San Telmo, Antonia Vich, se clasificó en segundo lugar, cuando al curso del pasado año fue séptima. Animo pues Antonia, que de seguir así el año próximo serás campeona de Baleares, y quizás de España. ¿Quién sabe? En todo caso, tu creación, el caballo tendido, que tuvimos ocasión de ver sobre la playa al curso de tus ensayos, era una preciosidad.

* Falleció a los 82 años de edad, nuestro buen amigo D. Juan Font Colomar "Pellide", después de soportar con cristiana resignación una dolencia que le impedía desplazarse lejos de su domicilio.



El finado pasó la mayor parte de su vida en Francia como muchos otros de su edad que tuvieron que emigrar en busca del pan de cada día, llegando por su amabilidad y dones personales a crearse una situación económica bien apuntalada, aportando su valiosa colaboración a este mensual, desde su principio, contando con numerosas amistades que hoy lloran su pérdida, antes de venir a disfrutar de su retiro en nuestra villa.

PARIS-BALEARES eleva al Cielo una oración para el descanso eterno de su gran amigo y bienhechor, a la par que testimonia a su afligida esposa Margarita, apenados hijos Catalina, Juan y Gabriel, hijas políticas Antonia y Margarita, y en general a todos los familiares, la expresión de su muy viva condolencia.

* Falleció a los 80 años de edad, la bondadosa Dña. Margarita Calafell Terrasa, dejando a familiares y numerosas amistades en el mayor desconsuelo.

Descanse la finada en la paz reservada a los justos y reciban su hijo Juan Jaume, su hija política Catalina Noguera, nieta Margarita y demás familiares, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

BINISALEM

* La XIII Fiesta de la Vendimia: El día 25 del pasado mes de septiembre, se celebró la tradicional Fiesta de la Vendimia, patrocinada por el magnífico Ayuntamiento de Binisalem y la colaboración de los vinateros de la villa. Se pretende con la celebración de dicha fiesta, continuar la restaurada y antigua devoción a Santa María de Rubinas, y conservar la tradición de la vendimia, a la que debe nuestro pueblo mucho de lo que es.

La Fiesta dio comienzo a las once de la mañana con una concentración del pueblo y autoridades en nuestra maravillosa plaza.

A las once y media celebración de misa solemne, con asistencia de las Autoridades y el templo repleto de fieles. Celebró la misa el Rdo. D. Baltasar Coll Tomás, canónigo de nuestra S.I.C. Basílica. Su magnífica homilía que entusiasmó al público, fue un modelo de adaptación de la Fiesta al Evangelio. ¡Cuánto va de Pedro a Pedro! Gracias D. Baltasar.

Hacia las cinco de la tarde, llegaron a nuestra villa las máximas Autoridades Provinciales, Excelentísimos señores Capitán General, Gobernador Civil, Presidente de la Diputación, etc.

La Vermadora Major y sus Damas de Honor cumplieron a maravilla su cometido. Varios miles de visitantes de toda la isla, honraron con su presencia nuestra Fiesta. La Agrupación Folklórica del Pla de Sant Jordi deleitó a todos los asistentes con su magnífica actuación.

Enhorabuena al Sr. Alcalde D. Bartolomé Torrens, al Ayuntamiento y a los organizadores de la fiesta, haciendo mención especial de D. Pedro Fullana Sastre, alma de la fiesta y a cuantos contribuyeron a su magnífico desarrollo.

* Inauguración de las nuevas oficinas de la Caja de Ahorros: El pasado día 23 de septiembre, tuvo lugar la bendición de las nuevas oficinas de la citada entidad, instaladas en la que fue señorial mansión de D. Andrés Ferrer, situadas en la calle de L'Ardiaca, que después se llamó Borne y hoy se llama de José Antonio. La casa construida con la típica piedra binisalemense, con sus arcos de cierto sabor renacentista, sus balcones y detalles que han sido respetados, cosa que agradecemos los amantes de la Historia y de lo nuestro. Deseamos a la entidad los más lisonjeros éxitos.

* XXV Homenaje a la Vejez: Organizado por el Patronato local de Homenajes a la Vejez, con la colaboración del magnífico Ayuntamiento y la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros, el pasado

**EXPÉDITION
EXPORTATION**

Georges COLL

**FRUITS
ET LÉGUMES**

1, Avenue Paul Ponce
CAVAILLON
84300 (Vaucluse)
Téléph. 78 01 43

día 11 de septiembre ha tenido lugar en Binisalem el XXV Homenaje a la Vejez. 105 son los binisalemenses que han alcanzado la edad de ochenta o más años. El programa de los actos celebrados en resumen fue el siguiente:

A las 10 de la mañana, pasacalles por los "Xeremiers" tamborino de Sancellas. A las 11 concentración en la Casa Consistorial de los ancianos y madras y autoridades, marchando seguidamente hacia el templo parroquial, donde se celebró solemne misa con asistencia de las Autoridades y actuación de nuestra Masa Coral, dirigida por D. Baltasar Bibiloni.

Seguidamente en el local del Centro Social hubo ofrenda de flores a la anciana de más edad, seguidamente proclamación de la Ancianidad, danzas a cargo de la magnífica agrupación folklórica "Dansadors d'es Pla de Sant Jordi" que tuvo una brillante actuación y fue muy aplaudida por los asistentes. Cerró el acto con un brillante parlamento nuestro alcalde D. Bartolomé Torrens.

En el Bar Titos, todos los homenajeados fueron obsequiados con una comida de Honor.

Enhorabuena a todos y por muchos años.

J. MARTI

PUERTO DE ANDRAITX

* Entresacamos de un pleno municipal, lo que sigue, con arreglo a lo que dispone el párrafo 3 del artículo 184 de la vigente Ley sobre Régimen del Suelo y Ordenación Urbana. El Ayuntamiento debe acordar la demolición de las obras de aquella parte del edificio promovido por Montemar Nauticlub S.A., en el Puerto de andraitx y construido sobre terrenos calificados como zona verde, según se desprende de la tramitación efectuada hasta la fecha. Vista la propuesta, se acordó recabar de los servicios técnicos municipales que a la mayor brevedad posible, procedan a emitir detallado informe en el que se precise con perfecta corrección cuales son las obras construidas en el polígono 17 del Puerto de Andraitx por la citada empresa que invade zona verde ya que conforme a derecho debe acordarse su demolición.

* Lea la crónica de Andraitx y S'Arracó que también le interesan.

S'ARRACO

* Nuestra escuela pública, nacional y mixta, abrió sus puertas con cierto retraso por no tener maestra. Ahora funciona provisionalmente con un maestro, porque el día que abra sus puertas el nuevo Colegio de 16 aulas construido en Andraitx, se van a cerrar todas las escuelas del municipio, incluso los de S'Arracó y Puerto; concentrando a todos los niños y niñas en el nuevo Colegio, lo que a nuestro entender es una gran molestia para muchos hogares que ya tenían bas-

tantes problemas con la enseñanza de su prole, sin que se les añadiera ésta, claro que se nos ha prometido un autocar que recogerá a los niños por la mañana y nos los devolverá cada tarde a final de clases. Eso representa un serio problema para cada hogar arraconense, porque los niños tendrán que aguantar el frío, la intemperie y la lluvia cuando se dé el caso, esperando la llegada del autobús, y cuidado del que llegue tarde, ya que el autocar no puede esperar, y eso se comprende. El que no llegue a tiempo perderá la clase.

Que nuestro pueblo está olvidado de la mano municipal es obvio. Basta con mirar el asfaltado de nuestras calles que brilla por su ausencia, cuando hace años que los vecinos están dispuestos a sufragar lo que les corresponda, y que el Ayuntamiento, que lo tiene bien proyectado, no lo realiza; la deficiente iluminación del casco del pueblo en comparación con la andraitxola; el estado deplorable del caserío de San Telmo que nadie de quienes nos visitan, admite creer que se trate del mismo municipio, cuando se sabe lo bien que están en el Puerto y Camp de Mar en este sentido. Y no hablemos del drenaje de aguas pluviales, saneamiento y aguas residuales, que eso se deja para los años 2000 a 2100. S'Arracó ha perdido su convento que el Ayuntamiento compró para instalar en él las oficinas necesarias que nos evitarían de perder medio día, cuando no nos dicen, ¡vuelva mañana! para ir en Andraitx en busca de solucionar los asuntos municipales que nos afectan, como son nacimientos defunciones, recogida de placas para carros, bicicletas, impuesto municipal de circulación de vehículos, plusvalías de terrenos, permisos de obras, cambio de nombre sobre tumbas, con un gran etcétera, ya que incluso para recoger un saco de algas sobre la playa donde estorban, también se precisa el previo permiso municipal. S'Arracó carece de farmacia, cuando antaño tenía una con menos población, no tiene ningún médico que viva en el pueblo desde que falleció D. Eduardo Mollo. S'Arracó después de pagar sus contribuciones, se siente defraudado frente a todo cuanto le falta y que debería de tener.

Los arraconenses ya de edad madura recuerdan con nostalgia, el periodo en que su muy querido valle fue municipio independiente; y no comprenden como la generación actual, no hace nada para lograr la independencia arrebatada, acerca de una villa que nos ignora en la mayoría de los casos.

Para consolarlos se les dice que los municipios pequeños, el día de hoy, no tienen vida a causa de los gastos de mantenimiento. Eso es un cuento, porque todos conocemos sin salir de nuestra isla a la Entidad Local Menor de Ariany, que se administra ella misma al interior del Municipio de Petra, sin que éste intervenga en nada, acerca

de su administración. Eso podría ser el caso de S'Arracó, si la mayoría de nosotros sabía exigirla. Nuestro pueblo está en situación de exigir que el dinero recaudado en el pueblo sea reinvertido en él con mejoras en la medida de sus más apremiantes necesidades. Agradecemos el arreglo de las dos plazas del pueblo ¡claro que sí! ¿pero qué representan ese millón y pico de pesetas gastados ahora, en un periodo de diez años, durante el cual no se realizó nada importante en el caserío?

Antes de concedernos a S'Arracó-Villa, los ediles andraitxoles de aquel tiempo, exigieron las cédulas personales de la mayoría de los arraconenses, incluso de los que vivían fuera del pueblo y en el extranjero. Por contra para deshacer a la villa, reincorporándola a Andraitx no se consultó a los arraconenses para nada, el deseo del alcalde en funciones —un andraitxol que se empeñó en hacerlo—, formando parte de los mayores contribuyentes del pueblo, quienes por orden del general Berenguer eran concejales en 1930, fue suficiente. En aquella época, de los ocho concejales que tenía S'Arracó, incluso el alcalde, que era elegido por ellos, cinco eran "Quelebresos", y fueron estos quienes deshicieron con su voto, lo que los hijos del pueblo habían realizado años antes a fuerza de duro penar. LAC

* Las fiestas en honor de nuestra Señora de la Trapa, fueron organizadas de nuevo este año por el Tele Club. Decimos de nuevo, porque el año pasado, habían sido como quien dice abandonadas; y si no obstante, tuvieron lugar, fue gracias a la tenacidad y meritorio desvelo de nuestro buen amigo y colaborador D. Gabriel Vich "Viguet".

Tuvieron lugar a la antigua usanza, con "xirimies", juego del embudo, carreras pedestres y de cuadrúpedos en el "C'os d'Es Dau" gentilmente cedido por el otro gran amigo nuestro D. Antonio Sansó y su distinguida esposa, propietarios del predio Son Castell, precesión de la Santa Imagen acompañada por la Lira Esporlense, seguida de bailes típicos; todo completamente gratis, ofrecido por el Ayuntamiento, cuyo alcalde D. Jaime Enseñat Juan tenía que hacernos el discurso que el chubasco impidió el día de

San Agustín, y que tampoco pudo tener lugar, a causa de un imprevisto que retuvo al alcalde aquella tarde por sus obligaciones lejos de nuestro pueblo. Todos los actos resultaron muy animados, sobre todo las carreras de cuadrúpedos en el "Cos".

Los arraconenses están sumamente agradecidos de la casa Ricard, tan dignamente representada en nuestra provincia por nuestro buen amigo D. Damián Frau, quien participó a los juegos infantiles y torneos de petanca. Tanto en S'Arracó como en San Telmo con preciosos trofeos y premios que fueron del agrado de nuestro público que no regateó sus aplausos al representante del Ricard, el verdadero pastis de Marsella.

* En la iglesia parroquial de Santa Brígida, en Cala Mayor, recientemente inaugurada, fue celebrado el enlace matrimonial de la bella y simpática señorita Betty Palmer, hija de nuestros particulares amigos Don Juan Palmer de "Mestre Marc" y su distinguida esposa Dña. Alice Devallois, con el apuesto joven Roberto Garau natural de Costix, hijo de Don Sebastián Garau y Dña. Cecilia Vallés.

La ceremonia tuvo lugar en la más estricta intimidad.

Deseamos a los jóvenes esposos una interminable luna de miel, y felicitamos a sus padres.

* Después de pasar todo el verano en su finca "Le Murcadet", desde donde divisa a todo el pueblo, en la que recibió a sus familiares; regresó a Nantes, nuestro muy querido amigo y colaborador D. Antonio Vich "Viguet" donde pasará el invierno.

Salud amigo y hasta pronto.

* Después de pasar unos días en el servicio de cuidados intensivos de Son Dureta, donde nada pudo hacerse para aliviar su estado, falleció a los 68 años de edad Dña. Catalina Flexas de "Sa Cometa". Viuda del que fue D. Miguel Juan "Prim" fallecido seis meses antes que ella.

Mujer casera, muy simpática, de buen trato, era muy apreciada del vecindario, donde nadie sabía que padeciera de algo, por lo que la sorpresa fue enorme al ver que se la llevaban hacia Palma de toda urgencia, de donde cuando regresó,

PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA
PRIORATO
ANIS DEL MONO
PANADES
MOUSSEUX
et tous les vins étrangers

XERES
MANZANILLA
OLOROSO
CREAM
Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,
Taureaux, Bombonnes 5 litres.
BRANDY et Spiritueux (18 pays)

S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON
Téléphone: 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.

EPHEMERIDES DU SECRETARIAT

28 AOUT. C'est dimanche: vers 15 h. j'ai reçu la visite d'un ancien représentant en vins, Mr. Bougeard... Nous avons évoqué les belles années, où Curé de Tancarville, j'entretenais une petite cave pour les manifestations paroissiales ou réceptions familiales... Dame! il fallait bien mettre quelque bonne bouteille sur la table des paroissiens ou amis! Et puis "le vin réjouit le coeur de l'homme..." lisons-nous dans la Bible... Evidemment, c'est comme pour tout! ... il faut ne pas en abuser... Actuellement, sur ce chapitre, je suis plutôt au régime des "vaches maigres..." un verre à chaque repas... Et c'est très bien ainsi!

3 SEPTEMBRE. Visite de Mm. José Coll, de Grenoble. C'est la fin de leur séjour à Ceret. Fidèles à l'amitié, ils sont venus bavarder quelques instants avant leur départ, fixé au cours de la semaine du 4 au 11 Sept. Quels braves amis... Je me reproche de ne pouvoir les visiter plus souvent... Je verrai à réaliser la chose à leur prochain retour...

9 AU 16 SEPTEMBRE. Le Père Naudo (Archiprêtre de Ceret) est en vacances... Je suis donc de garde à la paroisse. Je veillerai à ne pas trop me fatiguer. C'est en effet en ces périodes que tout arrive à celui qui est de garde: nous sommes parfois des semaines sans grandes activités... mais si l'un des deux s'absente pour quelque temps de repos... alors tout s'en mêle... tout arrive... Mais, patience! cela n'arrive pas qu'aux curés! C'est une consolation.

ya no pudo ver al gentío inmenso congregado alrededor de la iglesia para despedirla, ya que a los arraconenses se habían unido porteños y andritxoles en gran número, intentando mitigar con su presencia el dolor de los familiares.

Descanse en paz la finada, y reciban, su hija Francisca, su hijo político Marcos Flexas Flexas y en general todos los familiares, la expresión de nuestro muy sentido pésame.

* En la clínica del Dr. Rotger, ha sido intervenida quirúrgicamente por el cirujano Dr. Lucas Riquelme y por el ginecólogo Dr. Pablo Tomás, la señora Doña Ana Cañellas Puigrós esposa del Vice-Président de "Les Cadets de Majorque", D. Juan Juan Porsell (Verda).

La enferma ocupó cama en la habitación núm. 406, siendo ésta la décima vez que ha sido intervenida, si bien en esta ocasión han sido dos las practicadas. La paciente ya en franca recuperación fue trasladada a su domicilio donde sigue su curso post-operatorio, reponiéndose muy lentamente y experimentando franca mejoría.

Deseámosle un pronto y total restablecimiento.

DIMANCHE 18 SEPTEMBRE. Fete de Saint Ferreol (l'Ermitage...) grand concours de pèlerins et plus de 1.000 communions...

MARDI 20 SEPTEMBRE. "Aplec de Saint Ferreol": c'est la fête profane réservée à la cité de Ceret... Bonne ambiance... Sardanes et défilés le soir...

5 SEPTEMBRE: Reprise des catéchismes... Les vacances finies, nous avons retrouvé nos enfants des catéchismes... Chacun a son petit groupe (15, 20, 30 enfants), selon l'importance du quartier... Les catéchistes font ce qu'ils peuvent! mais ils sont insuffisants... surtout, ils ne sont pas très aidés par les parents des enfants! Enfin, je pense que l'essentiel est assuré.

7 SEPTEMBRE. La famille Perrigault s'est annoncée pour la mi-octobre... La villa va reprendre sa vie au grand complet... et nous l'espérons bien les travaux vont reprendre leur cours... Si tout va bien, je pense aller faire un petit tour à Majorque (15 octobre - 15 Novembre) "Si Deu vol! ... ja veurem! ..."

LA NOCHE DEL PIMIENTO...

El sábado día 3 de septiembre, éramos doce compañeros para celebrar una tertulia "a la arraconense". En medio de la calle de Pelayo, delante del bar "Ca'n Nou", D. Bernardo Vedella había amontonado cantidad de leñas a la cual pegó fuego para asar veinte kilos de pimientos tomates y berenjenas. Alrededor del fuego, todos ponían mano a la obra, meneándose a cual mejor hasta parecerse a siluetas de monos con brazos y patas arriba, pelando y tostando los pimientos. El amo de "Ca'n Nou" D. Bartolomé Viguet, también se agitaba, sudando la gota gorda. Durante la verbena se bebió vino de calidad y, para terminar, una sangría rica en un jarro de porcelana de más de cien años de edad. Dicho jarro, que había sido encontrado en una casa abandonada, lo llamamos "es basi". En un ambiente muy alegre, cada cual contaba sus aventuras de juventud. Y así prosiguió la tertulia hasta las cuatro de la madrugada, despidiéndose los comensales con la promesa de volverse a encontrar el día seis de septiembre alrededor de dos lechonas. Esta última tertulia también fue muy animada. Entre los participantes, algunos tenían azúcar y otros estaban a régimen, pero aquella noche se hizo poco caso de ello. ¡Fuera los médicos y las pastillas!

PARTICIPANTS A SA "TORRADA"

Toni Viguet, Tomeu Viguet, Jordi de Son Benet, Joan Viguet, Bernat Vadelle, Pere Bonenove, Jaume Verde, Joan Borrás, Tomeu Monjo, Joan Boley, Joan Torretes, Joan Rique i Guillem Nou.

ANTONIO VICH

SOUVENIR de MIQUEL ARBONA

Ami très cher, dont la parole était substance et saveur du terroir, et dont le clair esprit en tes livres encor nous charme et nous sourit dans le parfum d'une éternelle Survivance!

Tous ceux qui ont connu son amitié fidèle ont su quel coeur battait sous la feinte rigueur et sous quel stoïcisme il cachait sa douleur, et quelle âme habitait l'enveloppe mortelle.

Sa culture profonde et sa mémoire immense énovaient nos soirées de l'ample souvenance des poètes défunts dont la lignée se meurt.

Et de ses deux amours: la langue majorquine et sa ville: Sòller, il tissait l'étamine de sang, d'or et d'azur qui recouvrait son coeur.

JOSEP ALCOVER

MIQUEL ARBONA

Notre collaborateur et ami Miquel Arbona est décédé le 9 octobre dernier des suites de l'accident de circulation qui l'avait gravement blessé en janvier. Nous perdons en lui, en plus d'un homme droit et sincère, un défenseur érudit de la langue majorquine et un fervent connaisseur de la Poésie majorquine et française. Il avait récemment réuni dans son livre "Converses solleriques", un choix d'articles savoureux aux les personnages et coutumes de sa petite patrie. Ses obsèques célébrées à Palma ont réuni une très nombreuse assistance, fervent témoignage d'estime et d'admiration de notabilités et d'amis. Nous présentons à sa famille nos condoléances émues.

PARIS-BALEARES

CONFITERIA FABRICA DE TURRONES DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

BAR - RESTAURANTE

ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06
PUERTO DE SOLLER

EL RELOJ QUE
NO MARCA LAS HORAS...

Carta para ti...

*Sé que debe ser tirana
sé que debe ser muy bella
cuando tu querer se estrella
como el aire a la montaña...*

Recibirás en tus lares, amigo esta carta, que siempre has esperado, y nunca ha llegado a tus manos de emigrante.

Con noche casi cerrada, pues los nubarrones daban lugar a su presencia salimos para ver las fiestas Patronales de Estallencs.

Biel Viguet, Joan Boley su joven hija y nuestras esposas, con los ojos llenos de ilusión, después de ver las de San Agustín, nos trasladamos para fiscalizar (?) estas expresiones populares.

Silencio y cautela en la carretera, con alguna ligera lluvia, nos llegamos a Estallencs, nos cruzamos con dos gatos muy avispados y unas ovejas que iban sueltas, con aquella calma era razonable.

En la plaza-calle, simpática orquesta con su gorra blanca y bolero tras bolero con algún Parado.

Las parejas salían desfilando, después de su bolero y con la lluvia de avellanas y aplausos eran premiados por su colaboración, a todas las parejas; a más había la gentileza de darles un paquete de avellanas (y que fueron muchas). Con su elegancia salían a bailar todas, sin un orden preconcebido, pero verdadera simpatía y deseosos de salir "a se Plassa". Daba gusto ver aquellas clases sociales confraternizando.

Biel Viguet y su esposa, como salieron a por su bolero, también fueron recibidos con muchos aplausos... (su baile tenía unos "PUNTS" diferentes). A pesar de haber algunas "gotas de turismo" y el que hay es Nacional.

Esta Torre de Babel de Naciones aun no ha llegado.

Sin querer entrar en comparaciones ¡¡ ¡qué fiestas más diferentes a las de Andraitx y S'Arracó!!

¿Qué les separa? ¿la organización? SI y SI, que no han sabido sacar provecho de los altos valores humanos de sus habitantes...

...Es una verdadera pena...

Atenciones recibidas, por las fuerzas vivas, y regreso a casa, la lluvia es ya un poco más fuerte, así como el olor de los pinos, que ya han cambiado su color verde, el olor de la tierra mojada, el romero y la mata...

Recordando lo vivido, vemos a lo lejos, unas luces que se mueven. Es un barco pequeño. ¿De dónde vendrá?

Tenemos sed, y ni en Andraitx ni en S'Arracó encontramos nada abierto... Hemos de beber en casa que *será bona l'aigo des pou*.

Quisiera amigo, poderte contar más cosas de *tu festa*, pero no es posible.

Llegó lo nuevo y arrinconó lo que nunca tenía que desaparecer que es la esencia de las Fiestas Populares...

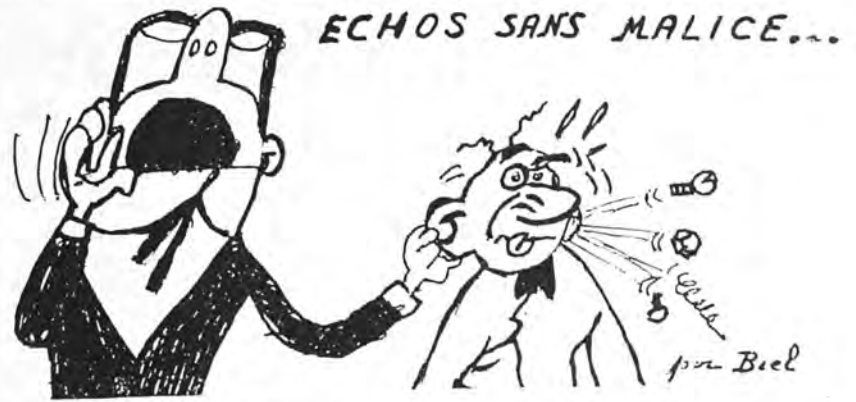
Pero como quizás vendrán las *Festes de la Mare de Déu* y en la carta que te puedo mandar, ojalá las líneas, sean bien hechas, y no habrán tantos borrones acusadores...

S'Arracó de vall, en 1977

GUILLERMO "ROSA"

Saint Augustin sans fleurs...

Les fêtes patronales ne sont plus celles d'antan! aujourd'hui, on se contente de quelques mètres de guirlandes unicolores pour signaler la fête du village. Pas de drapeaux ni de décorations. Et pour seules illuminations, celles du maigre éclairage public. On ne voit même plus les jeux traditionnels destinés à l'amusement des jeunes et de ceux qui le sont moins. Les "xerimies" ne font plus entendre leurs accents acidulés... Et pourtant, c'est tout cela qui faisait le charme de la fête, dans une joyeuse ambiance familiale et amicale. Tout le monde participait à l'organisation de ces réjouissances avec les moyens du bord, ce qui n'entra-



LAS PLAZAS DE S'ARRACO

* En el transcurso de los últimos meses, las dos plazas de S'Arracó han sido reformadas totalmente por obra y arte de nuestro Ayuntamiento.

En la plaza Weyler, el edificio del mercado (feo, sucio, inútil) ha sido derribado para dejar sitio a una bellísima plaza, bien pavimentada, con sus bancos, sus árboles recién trasplantados, y sus farolas. Una magnífica realización!

Los niños, huyendo del tráfico continuo de la Avenida Sanjurjo, encuentran allí un estupendo espacio para jugar sin peligro alguno. Durante las fiestas veraniegas, la plaza, debidamente vallada, hizo las veces de teatro y de sala de fiestas.

En pocas palabras: un perfecto acierto.

* La Plaza de Toledo, en cambio ha tenido menos suerte. Su superficie, muy escasa antes de la reforma, ha sido reducida todavía más para acondicionar un micro-aparcamiento. Se han plantado unos arbolitos. Y se ha instalado un triste artefacto que pretende ser una fuente, y no es mas que una especie de chimenea o de falsa cisterna. De este "chisme" salen dos chorritos de agua que se cruzan y vuelven a caer en el centro. Una moto-bomba permite emplear continuamente la misma agua. Y decimos "la misma agua" porque, como Uds, saben, S'Arracó carece del precioso líquido; el cual se compra, a precio de oro, en camiones cisternas. Nos preguntamos si no será una auténtica tomadura de pelo o en todo caso un ridículo mayor, querer presumir de chorros de agua en un pueblo que no dispone de ella. Por mas desgracia, el viento desvía muy a menudo los dos chorros de agua que inundan la plaza, perdiéndose así buena parte del líquido.

Y que me dicen Uds. de la fuerza motriz consumida 24 horas al día por la moto-bomba? Si España no puede despilfarrar la energía (según dice la tele), el Ayuntamiento de Andraitx si que puede. Después de los múltiples aumentos de precio sufridos por la electricidad en los últimos años, hay quien se ducha con agua fría para no encender el calentador de agua. En cambio, nuestro Ayuntamiento, que se beneficia de unas tarifas muy reducidas, puede permitirse el lujo de malgastar kilovatios y más kilovatios, que Uds., amigos arraconenses, tendreis que pagar de alguna manera a final de cuentas.

* Y para colmar la medida, viene la Telefónica y monta una cabina a dos palmas de la fuente, con lo que destruye totalmente la estética de la plaza.

DONALD

Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS
JOYERIA — RELOJERIA
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

naît que des dépenses minimales. A cette époque, nous vivions dans un véritable paradis de fraternité. Comme le disait l'ami Laurent Palmer, Saint Augustin n'est plus Saint Augustin sans ces airs de "xerimies" qui nous trottaient encore en tête bien après la fête passée.

Félicitations à l'adjoint au maire d'Andraitx en poste à S'Arracó qui nous a dotés d'une superbe place avec une magnifique fontaine jaillissante, que quelques trublions n'ont pas hésité à saboter pour le simple et imbécile plaisir de nuire à la communauté.

Désormais, c'est le Télé-Club de S'Arracó qui organise les fêtes à la mode d'aujourd'hui, c'est-à-dire avec l'intention d'en faire commerce. La grand'place est entourée de palissades ou de canisses, ce qui permet de cacher le spectacle à ceux qui ne paient pas un droit

d'entrée. Les danses actuelles ne sont guère appréciées du public. Jeunes et anciens sont d'accord pour dire qu'il n'y a plus d'ambiance. Autrefois, on annonçait la fête huit jours à l'avance en sonnant les cloches et en hissant le drapeau traditionnel au campanile de l'église. A ce signal tous les jeunes se mettaient à compter leurs petites économies en prévisions des réjouissances. Cette année, il paraît que le sacristain n'avait même pas reçu la consigne de hisser le drapeau.

Les traditions villageoises ont pourtant une signification profonde que toutes les innovations (souvent malheureuses) ne pourront jamais remplacer. Un peu de compréhension arrangerait tout pour tout le monde, afin que S'Arracó retrouve enfin sa joie de vivre...

ANTOINE VICH

Ce mois aux Baléares

* Les habitants de Fornalutx ont réalisé une réparation de leur Eglise pour un montant de deux millions et demi de pesetas; alors que les quêteurs n'avaient rapporté qu'un peu plus de 400.000 pesetas à présent il reste à vendre aux enchères, du linge, des meubles, et autres, donnés par les particuliers et les touristes. Vont être dispersés également au feu des enchères 50 tableaux cédés bénévolement par les peintres qui ont réalisé leurs oeuvres à Majorque; pendant qu'une famille a fait donation d'une nouvelle cloche.

Par ailleurs l'Oeuvre Culturelle des Baléares a offert un concert au bénéfice de l'église, qui eut lieu le 14 août, où l'organiste espagnol Joseph Mata Grifol interpréta des oeuvres pour piano du XVII^{me} siècle, pendant que la française Jacqueline Robinson exécuta de la musique baroque, ainsi que l'oeuvre classique de Jean Sebastian Bach. Les artistes se produisirent gratuitement, et l'entrée étant gratuite elle aussi, chacun sous le charme de la musique mit son obole dans les corbeilles destinées à cet effet.

L'orgue de l'église qui fut utilisé, date de 1584.

* Au lieu de vendre Majorque presque pour rien, les hôteliers devraient s'entendre sur une hausse des prix au moins égale à 30%, pour que leurs établissements soient rentables; "Entente" qui n'est pas pour demain, chacun songeant à écraser l'autre.

* Il y a à Majorque bien trop de discothèques, depuis qu'il vient moins de monde, elles se font la concurrence les unes aux autres, à l'aide de la publicité, qui les ruine, l'une après l'autre. Pendant que certaines font des prix d'entrée tels -consommation incluse- qu'ils ne peuvent offrir en guise de boissons que des produits de si basse qualité, que le client pensant -à tort- qu'elles se valent toutes n'a plus du tout envie d'y retourner.

CAJA DE AHORROS y MONTE DE PIEDAD DE LAS BALEARES



EL INTERES MAS DESINTERESADO

TRANSFERENCIAS - TARJETAS 6000
CUENTAS CORRIENTES

Avenida General Sanjurjo, 78
Tel.: 67 19 85
S'ARRACO (Mallorca)

* Malgré la crise, des petits malins construisent toujours. Fin juin, il y avait 287.610 établissements, entre hôtels et appartements; soit 96 de plus que l'an dernier à la même date. Le total des places offertes au public s'élevait à 2.257.677 ce qui par rapport à la même date de 1976 représente 16.197 places de plus; pendant que le trafic maritime du port de Palma a diminué au cours du mois de juin, de 59% sur celui du même mois de l'an dernier. Une paille!!

* Les hôteliers qui reçoivent de moins en moins de touristes aisés, a force d'offrir leurs services bon marché, comptent sur la légalisation du jeu. Et donc sur l'ouverture de casinos pour se doré la cerise. Sur la seule commune de Calvià, cinq projets sont en concurrence. Personne n'a l'air de songer, que plus il y aura de casinos, moins ils seront rentables.

* A San Antonio, Ibiza, un écran destiné à capter l'énergie solaire, et un moulin à vent a fin de réaliser diverses études sur l'utilisation des énergies naturelles, viennent d'être installés

On pourrait pallier à la saignée de devises pour l'importation du pétrole, et supprimer une bonne partie de la pollution, si les recherches dans ce sens étaient poussées à fond.

* Une ligne aérienne nouvelle vient d'être créée entre La Corogne et Palma; deux régions touristiques tout à fait différentes, l'une de l'autre. La Corogne reçoit le tourisme intérieur qui ne craint pas toujours la pluie, Majorque l'avalanche des étrangers qui cherchent le calme et le soleil.

* Le désir de contrôler l'avalanche touristique, et la construction de nouveaux hôtels, est dans l'âme des responsables du bien être d'Ibiza, qui reste encore dans certaines zones à l'état naturel. Mais on ne peut pas toujours conserver l'équilibre écologique, et voir augmenter chaque année le nombre des visiteurs.

Il faudra bien pourtant, où arrêter l'avalanche, où assister à la ruine du paradis. Les Ibizencos ne veulent pas d'un tourisme de masses, à bon marché comme à Majorque.

Ils préfèrent moins de clients, mais d'un rang plus élevé.

* La "Diputación Provincial" l'équivalent du Conseil Général Français, cherche à acheter certaines propriétés à Majorque, Minorque et Ibiza, pour les aménager en parcs naturels qui pourraient être à la disposition des "touristes" le dimanche. Mais elle garde ses projets secrets car en ce qui concerne l'"Albufera de Alcudia", dès que les propriétaires apprirent qu'elle voulait l'acheter pour la conserver intacte, vu qu'elle est la seule réserve humide de l'île, utilisée par les oiseaux migrateurs, ils triplèrent le montant de leurs exigences.

* Une commission pour la "Conservation de Cabrera", vient d'être officiellement constituée; par les Associations pour la Défense de la Nature telles que "ADENA" et "ICONA", associées pour la circonstance avec certaines administrations qui tendent à faciliter les mêmes buts.

Pour commencer elle a demandé l'interdiction de la pêche tout autour de l'île jusqu'à une certaine distance pour conserver la faune existante.

* La récolte des céréales fut déficitaire cette année, à cause que la température de notre planète qui est en baisse, et qu'il ne fit pas tellement chaud au cours du printemps et de l'été.

Les amandes se paient à bon prix, mais la récolte n'est pas très abondante. Les câpres par contre, qui se cultivent entre Campos et Llubi, ont produit environ 10% de plus que la normale, 400 tonnes, tout en se vendant bien.

* Ibiza, où on captait plus souvent la télévision algérienne, que l'espagnole, a étrenné un nouveau relais, qui doit donner d'après les techniciens en la matière, entière satisfaction.

* Un majorquin, Jacques Riutord, a inventé un antivol facile à camoufler, qui en cas de vol de la voiture coupe l'arrivée d'essence au carburateur. C'est un appareil pratique, efficace et bon marché.

* Son excellence M. Jean François Deniaud ambassadeur de France à Madrid, est devenu ministre lors du dernier remaniement du gouvernement français.

C'est la première fois, qu'un "Cadet de Majorque", fait partie du gouvernement.

* Lloseta va pouvoir disposer de l'eau courante, un puits de 294 mètres de profondeur, dont le débit aux essais fut de 75.000 litres à l'heure, pendant trois jours, sans que le niveau baisse d'un seul centimètre, va lui procurer, l'installation des conduites d'eau potable, et d'évacuation des eaux sales, cela coutera selon devis, 31 millions de pesetas aux futurs usagers.

* Selon le dernier recensement effectué fin août il ne reste plus qu'une trentaine de vautours noirs, dans la chaîne montagneuse de la Costa Brava majorquine, espèce particulière aux Baléares, et qui malheureusement tend à disparaître.

* Les danseurs et chanteurs de l'Ecole Municipale de Danse de Palma, a peine rentrés de leur tournée officielle en Tunisie, où ils étaient invités par le gouvernement de ce pays; ont reçu des invitations de certains pays arabes parmi les plus riches en pétrole, pour des tournées à réaliser au cours de l'hiver prochain.

Nos danses folkloriques à l'étranger, font beaucoup pour la bonne renommée de nos coutumes ancestrales, et attirent le touriste.

* La pollution des eaux de Mahon était telle à la fin de l'été, que l'inspecteur principal de pharmacie, le docteur Clar, se rendit sur place pour voir la situation de près. Une analyse des eaux faite à la demande de Conseil Municipal, décéla la une forte accumulation d'arsenic, poison autement dangereux et fulminant; en plus de la pollution produite par les égouts de la ville que se déversent dans le port, de la cochonnerie des détergents et du pétrole associés, ce qui amène le pourrissement des eaux, dont la preuve visible sont les nombreux poissons morts flottant à la surface.

Il y a pourtant bien quelque part un projet d'assainissement de la baie, qui doit dormir dans un tiroir poussiéreux d'une quelconque administration.

* Au cours de l'an passé l'Etat Espagnol perçut au titre des impôts 4.130 millions de pesetas sur la consommation de la bière. 1.909 millions sur l'alcool, 500 millions sur le sucre et 13 millions sur la chicorée, selon les chiffres officiels; pendant que les taxes téléphoniques lui valurent 10.065 millions.

* Dans la commune de L'Alguer en Sardaigne où on parle le catalan, un poste émetteur de télévision de 800 wats avec angle de 180 degrés ce qui signifie qu'il sera visible depuis Marseille jusqu'à Alger, va être prochainement mis en service.

Il émettra en catalan et aussi en Français. Aux Baléares donc, où on attend toujours en vain la mise en service d'un émetteur régional, on pourra voir des émissions en notre langue venant de la Sardaigne; dans toutes les communes dont la hauteur sur le niveau de la mer ne dépasse pas 400 mètres.

C'est bon à savoir n'est ce pas?

Un procédé permettant d'économiser 50% sur la consommation de l'essence par les automobiles et jusqu'à 75% sur l'expulsion des résidus, ce qui diminue considérablement la pollution atmosphérique, vient d'être mis au point par un médecin de Valence que a abandonné la cardiologie pour se consacrer uniquement à la production de son engin qui sera mis en vente au public au cours de l'hiver prochain. Il s'agit d'un dispositif placé entre le dépôt d'essence et le carburateur, qui ne coûtera que cinq mille pesetas environ.

* Un majorquin, Antoine Oliver Sitjar a inventé un dispositif mécanique pour la conversion de l'énergie maritime, en énergie utilisable.

Il s'agit d'un appareil à pales, genre moulin à vent sous-marin que les vagues de la mer et même le simple courant de l'eau, font bouger; ce qui produit de l'électricité à travers d'une dynamo. Il ne nécessite aucun combustible donc il ne pollue pas, et son fonctionnement ne coûte pratiquement rien, l'électricité produite peut être utilisée, il a fait des essais très poussés qui ont montré que les pales se meuvent bel et bien comme il l'avait imaginé.

Il cherche des associés, pour l'exploitation du procédé, qu'il ne veut pas vendre à aucun prix, tellement il est certain de faire fortune avec son invention.

* L'énergie solaire est à nos portes, à Manacor on peut voir fonctionner chaque jour, même par temps couvert, un système autrichien qui à l'aide de plaques, capte l'énergie solaire qui permet d'obtenir le chauffage ainsi que l'eau chaude aussi bien au robinet qu'à la piscine. Le procédé est applicable à toutes les maisons particulières, dont le fonctionnement est une fois installé, gratuit en non polluant. En quelque sorte, c'est le rêve.

* Invités par le Comité des Fêtes de Bourgogne, "Aires Solleries" ont fait une tournée triomphale à Dijon et Beaune. Lors de fêtes de vendanges, évoluant parmi les autres groupements folkloriques français et étrangers, nos danseurs ont obtenu le collier de bronze, le premier prix revenant au groupe turc, et le second aux représentants de l'Indonésie.

A leur retour, lors de leur réception à l'Hotel de Ville de Soller, la foule leur fit une ovation triomphale, qu'ils n'oublieront jamais.

* Le plus grand et plus beau voilier de plaisance jamais construit à Majorque, oeuvre de trois artisans fervents des randonnées maritimes associées, prend la mer ces jours-ci. Il a nécessité cinq mois de travail, pour un coût dépassant les huit millions de pesetas.

* Les prix des automobiles espagnoles montent, montent, que c'est est un plaisir... pour les fabricants.

La dernière hausse en date est de sept pour cent environ. Les voitures dans ce pays, pour une finition qui laisse à désirer sur la continentale pour des modèles similaires, sont bien trop chères, et on peut se demander ce qui va arriver quand le pays entrera dans le marché commun.

* Une fourgonnette et quatre automobiles de caractéristiques différentes, venues d'Allemagne à travers la France, ont effectué sur la route la plus élevée d'Europe, celle qui va de Grenade au Pic de la Velette, en Sierra Nevada, des essais d'un nouveau carburant très bon marché de fabrication synthétique qui pourrait remplacer l'essence tout au moins en Europe.

L'expédition comprenait des géologues, des chimistes, et des physiciens, tous allemands.

* Il nous est arrivé souvent de nous demander comment peut vivre une commune toute une année avec un budget de ménager. Mais peu à peu les villes ont augmenté leurs revenus, et cette année, Inca pour n'en citer qu'une dispose d'un budget — bien que encore très insuffisant — de 71.773.000 pesetas, en augmentation de 23% sur celui de l'an dernier, ce qui correspond à peine à la dévaluation, et à la hausse du coût de la vie.

* Le coût de la vie a augmenté en Espagne de 25,2 pour cent, entre le mois de juin 1976 et le même mois de 1977; l'Espagne étant le pays où l'inflation fut la plus forte, après le Portugal et l'Islande.

En ce qui concerne la rente "per capita" l'Espagne occupait en 1976 la 27^{me} place avec 2.855 dollars, entre la Pologne et la Hongrie.

POUR LA SURVIE DE L'ASSOCIATION

COTISATION MEMBRE BIENFAITEUR: à 250 Frs.
Juan Enseñat, San Telmo.

COTISATIONS MEMBRES BIENFAITEURS: à 100 Frs.
Mateu Bernard, La Flèche - Paumelle Joseph, Rombas - Covas Mateu, Laon - Payeras Guillaume, Elbeuf.

COTISATIONS MEMBRES DONATEURS: à 60 Frs.
Souriou Gilles, Perros-Guirec - Perello Antoine, Belfort - Fleury Maurice, Delle - Fleixas Antoine, Vichy - Colom Jacques, Belfort - Gueville André, Rouen.

COTISATIONS MEMBRES DONATEURS: à 50 Frs.
Oliver Michel, Rennes.

Le petit nombre des rentrées de cotisations de ce mois s'explique par les vacances. Cependant, nous sommes arrivés au dernier trimestre de l'année et il reste encore 89 (quatre-vingt-neuf...) Cadets de Majorque, résidant en France, qui n'ont pas réglé leur cotisation... Veuillez donc profiter de la remarque faite ici, et vous mettre en règle avec notre Caisse au cas où vous seriez parmi ces retardataires.

LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Téléph. 21 00 66

— Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - L'ARENAL et MAGALUF...
Départ de DEUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

— 1 semaine PORTO CRISTO. F. 1.050,—
tous frais compris, animation boisson sur table, assurances annulation et Europe Assistance.

— 1 semaine PUERTO DE POLLENSA F. 1.030,—

— 1 semaine CIUDAD JARDIN F. 850,—

3^{ème} semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1977.

MISCELANEA

por MIGUEL F. GAUDIN

CHEVAUX A L'ECOLE

Dans les films dits "western", les chevaux tombent en plein galop, font le mort, traversent des flammes..., ce qui suppose un long et minutieux entraînement. Il existe, dans le monde, deux importants centres de dressage, dont l'un se trouve aux Etats-Unis. L'autre, situé en Espagne, près de Madrid, est dirigé par D. Fernando López. C'est dans ce dernier centre qu'a été réalisé le documentaire "Cavalcade" présenté à la TV française en Décembre dernier.

¡LIBERALIZACION!

— "Un drama de sexo y violencia. Amores inconfesables. Las escenas más osadas y el argumento más fuerte y violento."

— "Amparo Muñoz, Miss Universo 1974, nos muestra sus encantos, incluso el de la juvenil turgencia de sus senos desnudos."

Esos son unos ejemplos de lo que se podía leer el verano pasado en la prensa palmesana, sin hablar de las correspondientes fotos "a todo destape". España es víctima de la epidemia del sexo que pulula por todos los sitios: cines, teatros, diarios y demás publicaciones. Un verdadero florecer de mamas, muslos, traseros "en pose". Hasta las revistas "para familias" se descubren una vocación pedagógica y publican unas aclaraciones..., "científicas" hasta sonrojar un negro. Sin ser pudoroso, se puede decir que esta sexomanía no se puede llamar liberalización. Los hay que siempre han confundido, confunden y seguirán confundiendo libertad y licencia...

INVENTO ESPAÑOL... NO PATENTABLE

María García, subdita española domiciliada en Pessac (Francia), ha sido arrestada por estafa. Al cachearla, los policías encontraron un estilógrafo muy extraño que ya no servía de pluma fuente sino de... pistola. Gracias a unas modificaciones astutas, hechas por José García, el marido de la culpable, dicha arma podía tirar una bolita de 5 milímetros, capaz de matar a un hombre dentro de 10 metros de distancia. También ha sido arrestado el "inventor" en cuya casa se encontraron dos "estilógrafos más... y de más!

LES FAUX AMIS

Quand on veut faire une traduction d'une langue à une autre (de l'espagnol au français, par exemple), il faut se méfier des "faux amis", c'est-à-dire des mots qui se ressemblent tellement qu'on est vite tenté de les adapter sans même prendre la précaution de consulter le dictionnaire.

— *Constipacion* se traduit par *rhume* et non par *constipation*, qui en français n'a que le seul sens d'*estreñimiento*. C'est un exemple classique.

— *Patata*: le traduire par *patate* n'est qu'une approximation populaire. Le mot *patate*, en réalité, désigne une plante (batata) originaire de l'Inde et non pas la pomme de terre (*patata*) qui vient d'Amérique.

— *Invertir*, en espagnol, peut signifier *investir* (de l'argent). Il ne saurait être traduit par *invertir* qui, en français, est synonyme d'*inverser*. La même remarque est valable pour *inversion* qui, en français et dans le sens financier précédemment considéré, doit se traduire par *investissement* et non par *inversion* (renversement de direction).

— *Risco* n'est pas *risque* (*riesgo*), mais *escarpement*.

— *Abonar*, dans son acception agricole, ne se traduit pas par *abonner* (*suscribir*), mais par *abonnir* (*bonificar*).

— *Vivero* a deux sens en espagnol: vivier (de poissons) ou pépinière (d'arbres). Mais les deux mots français ont un sens bien précis et *vivero* ne peut pas être traduit par *vivier* quand il s'agit de plantations. En ce cas, c'est *pépinière* qu'il convient d'utiliser.

— *Dimitir*, c'est *démissionner* et non pas *démètre* (*destituir*).

— *Cotizar* se traduit par *coter* et n'a aucun rapport avec *cotiser* (*escotar*).

— *Derrochar* a évidemment beaucoup de ressemblance avec *dérocher* (*arrancar las piedras*), mais signifie *gaspiller* (*despilfarrar*).

Que de "faux amis", en vérité! ... Si ce petit jeu des comparaisons vous amuse, nous pourrions le continuer.

LA VIE CHERE

En un temps où l'on parle continuellement des hausses de prix et des difficultés matérielles de l'existence, il paraît intéressant de faire le point en examinant la situation à 50 ans d'intervalle: 1925 et 1975, par exemple. Bien entendu, nous ne nous bornerons pas à comparer les prix en valeur absolue, ce qui serait sans signification. Pour les deux années

envisagées et en considérant des biens de consommation courante, nous examinerons combien de temps il fallait travailler pour pouvoir effectuer telle ou telle acquisition.

	1925	1975
Gain horaire moyen:	3 F.	11,60 F.
Temps de travail pour acheter:		
— Radio:	48 jours	2 jours et 2 heures
— Réfrigérateur:	14 mois	14 jours
— Automobile (5 CV):	610 jours	200 jours
— 1 litre d'essence:	40 minutes	10 minutes
— Appareil photo:	106 heures	8 h. 30
— Aspirateur:	50 jours	7 jours
— Costume (veste et pantalon):	150 heures	68 heures
— Cigarettes (gauloises):	34 minutes	9 minutes
— Viande (1 kilo):	2 h. 30	26 minutes
— Lait (1 litre):	22 minutes	8 minutes
— Oeufs (1 douzaine):	1 h. 50	25 minutes
— Beurre (1 kilo):	6 h. 15	1 h. 15

On s'aperçoit donc que, bien loin de cofer plus cher, les différents éléments passés en revue, ont, au contraire, baissé de prix, cette diminution étant due notamment aux procédés modernes de fabrication en série. Alors, comment se fait-il qu'en France il ne soit question que de vie chère avec revendication persistante d'augmentation des salaires? Cela tient, tout simplement, au fait que l'homme actuel vit au-dessus de ses moyens et veut posséder, dès le début de sa vie active, le maximum de biens et de commodités: maison, voiture, télévision (de préférence en couleurs), appareils électro-ménagers... Autrefois, sagement il attendait d'avoir des économies pour faire ces acquisitions. Aujourd'hui, il ira jusqu'à emprunter pour se payer tout, et tout de suite! Les besoins augmentant sans cesse, il faut trouver des moyens supplémentaires de financement, d'où les sempiternelles revendications dont nous sommes les témoins, sinon les acteurs. Ce phénomène n'est pas particulier à la France. L'Espagne en est victime elle aussi, depuis moins de temps peut-être, mais en un processus qui va s'accroissant. (Un chroniqueur de P.B. serait-il en mesure de faire une petite étude similaire sur ce qu'il en est en Espagne?)

LA PESETA

Qu'il est donc difficile de faire des pronostics en matière de finances internationales et de taux de change!

Dans notre P.B. de Juillet-Août, nous avons publié une brève chronique écrite en Juin, où nous nous faisons l'écho d'une rumeur qui courait en France à propos d'une possible dévaluation de la peseta. Nous ajoutions qu'il nous semblait peu probable qu'elle ait lieu pendant la saison estivale, ce en quoi nous nous trompions puisque, contrairement à toute logique, la peseta a été dévaluée au mois de Juillet. Depuis, elle a regagné quelques points par rapport au franc. Sa valeur de rachat était d'environ 0,056 en Juillet. A la mi-Août, elle était de 0,058.

Cette dévaluation-surprise a été trouvée amère par bien des touristes qui avaient acheté leurs devises dès le printemps au taux de 0,072, pour échapper à l'habituelle hausse des débuts d'été...

"MAREE MONTANTE"

Au 1 Janvier 1961, la population espagnole était d'un peu plus de 30 millions d'individus. Le 1 Janvier 1977, elle atteignait les 36 millions, sur près de 4 milliards que compte le monde. Cela représente un taux de croissance de 11 pour mille, le taux de natalité étant de 19 (taux moyen mondial) et le taux de mortalité de 8. A noter que le taux de reproduction le plus élevé est de 33 pour mille (Koweït) et le plus bas de 7 (Finlande).

"MAREE DESCENDANTE"

Mécontente de son tourisme d'été (comme nous l'avons vu dans un précédent P.B.), l'Espagne l'est aussi de celui d'hiver que, cette année, a accusé une baisse de près de 40 pour cent. Depuis un quart de siècle, cette branche d'activité était en expansion permanente et les créations d'emplois augmentaient régulièrement d'année en année. Les temps ont changé et maintenant c'est le chômage qui s'installe. L'industrie des vacances, elle aussi, est en crise.

S.N.C.F. ET RENFE

Un accord de réciprocité a été conclu entre la France et l'Espagne. Depuis le 1 Mars 1977, les titulaires de la "Carte Vermeille" des chemins-de-fer français bénéficient sur le réseau espagnol des mêmes avantages que sur le réseau français: une réduction de tarif de 30% leur est accordée pour la totalité du parcours, qu'il s'agisse d'un voyage circulaire ou d'un simple aller-et-retour. Rappelons que cette carte est délivrée aux femmes à partir de 60 ans et aux hommes à partir de 65 ans.

NUDISTE MALGRE ELLE

Une aventure peu banale est arrivée à Susan Salter, jeune et ravissante touriste anglaise, lors de ses dernières vacances à Majorque... Dès son arrivée, elle fit l'emplette d'un superbe maillot de bain et, sans plus attendre, alla "l'inaugurer" dans la tiédeur de la Méditerranée. Au sortir de l'eau, elle eût la surprise de constater que ses voisins de plage lui portaient un intérêt que sa seule beauté ne pouvait expliquer. A sa grande confusion, elle ne tarda pas à s'apercevoir que son maillot était devenu d'une totale transparence et ne dissimulait plus aucun détail de son agréable anatomie. Pour récupérer sa serviette de bain, elle n'eût d'autre ressource que de ramper à plat ventre sur le sable de la plage. De retour en Albion, elle fit un procès au fabricant de maillots et obtint un juste dédommagement pour son involontaire impudicité...

ON PARLE ESPAGNOL

"Quand je me suis présenté au collège de Swarthmore en 1924, on m'autorisa à choisir l'espagnol, qui ne menait à rien, au lieu du français ou de l'allemand que tout le monde sait être importantes et qu'apprennent les étudiants sérieux. Je ne peux pas vous dire tous les handicaps que m'a valus cette étude futile de l'espagnol au détriment d'une langue qui se respecte comme le français". —Tel est le texte, quelque peu surprenant (et fort mal traduit), que l'on a pu lire dans "Sélection du Reader's Digest", sous la plume de James Michener (auteur de Pacifique Sud, Hawaï, Ibéria, Les Dériveurs). —Sans parler de la valeur culturelle de l'espagnol qui n'est plus à démontrer, on peut affirmer qu'il n'est ni futile ni vain d'étudier cette langue véhiculaire dont l'importance est mise en évidence par une récente statistique (nombre d'utilisateurs dans le monde):

Anglais:	350 millions
Espagnol:	213 millions
Portugais:	124 millions
Allemand:	120 millions
Français	90 millions

Ce que nous appelons l'espagnol, c'est le castillan, une langue qui, dépassant le latin, s'est trouvée, à partir du 10^e siècle, une nouvelle phonétique, une syntaxe, une structure et un vocabulaire. C'est à cette époque que l'on trouve le texte castellan considéré comme le plus ancien:

—Cono aiutorio de nuestro dueno, dueno Christo, dueno Salvatore, qual dueno get ena honore e qual dueno tienet eja mandatione cono Patre, cono Spiritu Sancto, enos sieculos delo sieculos, facanos, Deus omnipotes, tal serbitiofere: ke denante ela sua face gausioso segamus. Amen.

—Con la ayuda de nuestro señor, Señor Cristo, Señor Salvador, que está honrado y tiene el mandamiento con el Padre y el Espíritu Santo, en los siglos de los siglos, háganos, Dios omnipotente, este favor: que ante su faz seamos felices. Amén.

—Avec l'aide de notre maître, Seigneur Christ, Seigneur Sauveur, qui est à l'honneur et qui a la puissance avec le Père et le Saint Esprit, dans tous les siècles des siècles, rendez-nous, Dieu tout puissant, ce service: que devant votre face nous soyons heureux. Amen.

ESPAGNOLES EN FRANCIA

A medida que sube el nivel de vida, va disminuyendo la emigración hacia Francia. El fenómeno ha sido particularmente evidenciado durante los once años pasados en que se notaron, en números redondos, las entradas siguientes:

1964:	66.000	1970:	16.000
1965:	50.000	1971:	13.000
1966:	33.500	1972:	10.000
1967:	23.000	1973:	7.000
1968:	19.500	1974:	3.000
1969:	24.000		

En 1975, a pesar de tan ostensiva disminución, 549.000 súbditos españoles todavía quedaban establecidos en Francia. (A decir verdad, eran 630.000 en 1974).

EQUIVALENCE DES ETUDES

A Madrid a été signé un accord additionnel à la convention culturelle de 1969 actuellement en vigueur entre l'Espagne et la France. Cet accord consacre l'équivalence des études correspondant à l'enseignement secondaire pour les Espagnols ayant fait leurs études dans des institutions officielles françaises en Espagne, et pour les Français ayant fait leurs études dans des institutions officielles espagnoles en France.

COPRODUCCION HISPANO-FRANCESA

Veintinueve païses se han reunido para coproducir una serie de películas dedicadas al caballo andaluz. España y Francia entre ambas han realizado ya dos episodios filmados en Andalucía, presentando unas hermosísimas escenas de combate ecuestre, de vida al aire libre, de doma pura y monta, de paso castellano, y más aspectos seductivos de una raza equina reputada por su gracia y su fuerza.

NEGRIER ET PIRATE

M. F. G.

En Décembre venait s'amarrer, au quasi de la Fosse, le cargo "Marlin II" battant pavillon panaméen, en réalité pavillon de complaisance, puisque ce navire appartient à un armement espagnol. Le mot navire est d'ailleurs bien impropre, car ce que j'ai vu —et la télévision l'a montré à des millions de spectateurs— c'est plutôt une ruine, par miracle encore flottante: coque et gouvernail disparaissant sous une couche épaisse de moules et de lichens; pont et plats-bords perforés par la rouille; château d'avant pourrissant; apparaux rongés et rendus inutilisables par l'oxydation... Construit en 1942 et donc vieux de 35 ans, ce "cargo" n'avait visiblement que fort peu fréquenté les bassins de radoub. On se demande comment, dans cet état, a pu affronter l'Océan et remonter jusqu'à Nantes, ce tas de ferraille qui présentait un grave danger pour son propre équipage et pour les tiers navigants. Ajoutons à cela que le dit équipage, qui vivait dans de lamentables conditions d'hygiène et d'alimentation, ne touchait plus de salaire depuis de longs mois.

Devant cette ruine matérielle et cette détresse humaine, syndicats et autorités maritimes ont refusé au "Marlin" le droit d'appareiller. Puis, quelques réparations ayant été faites, l'autorisation de reprendre la mer fût accordée, sous la réserve expresse d'être pris en remorque. C'est alors que le remorqueur de haute mer "Puntatorre" vint de Pasajes (Guipuzcoa) pour prendre le "Marlin" en charge. Mais, constatant que la sécurité était insuffisante et que les salaires des marins n'avaient pas été payés, les syndicats maintinrent leur opposition à l'appareillage. Au mépris des règlements maritimes, l'armateur espagnol ordonna au capitaine et à quelques hommes d'équipage de passer outre. Et le 8 Mars commençait une aventure digne des temps de la piraterie:

Après section des amarres à la hache, le bateau appareilla clandestinement et se mit à descendre la Loire par arriver, quelques heures plus tard, à hauteur de Saint-Nazaire où, entretemps alerté, l'attendait le dragueur de mines "Clio", de la marine nationale. Sourd aux injonctions de stopper, le "Marlin" le fût aussi aux coups de semonce tirés à blanc. On dit que l'escarmouche se poursuivit par une quinzaine de coups au but. Mais que pouvait-on espérer d'un "canon" de 20 qui, utilisant des projectiles de 2 centimètres de diamètre, ne pouvaient guère avoir plus d'effet qu'une mitrailleuse? Le "Marlin" continua donc sa

route, suivi par le "Clio" qui faisait davantage figure d'escorteur que d'arraisonneur. Bientôt le fuyard passait la limite des eaux territoriales pour se perdre dans la nuit sans être autrement inquiété, alors que la législation maritime permettait de continuer en eaux une poursuite commencée en eaux nationales. L'affaire aura, paraît-il, des suites diplomatiques.

Quoi qu'il en soit, quelle conclusion donner à cette rocambolesque et ridicule aventure?

Comme Shakespeare, on peut dire: "Much ado about nothing", beaucoup de bruit pour rien, tout en ajoutant que coupable est celui qui ne respecte pas la loi, mais coupable aussi celui qui ne sait, ne peut ou ne veut pas la faire respecter.

ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANCAIS
BIBLIOTHÈQUE
CINÉMA
CONFÉRENCES
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio
Tel. 21 41 01
PALMA DE MALLORCA

CARTES POSTALES AU SECRETARIAT

Comme tous les ans, cette période a vu affluer au Secrétariat près de 150 cartes-postales. Elles nous sont parvenues de France, d'Espagne, des Baléares, de Ténérife, de Jérusalem, d'Italie, de Grèce, d'Iran, etc... Une nous est même parvenue de... "Laponie"! Evidemment, elle émanait d'un jeune: Arnold Martin, fils de Mr. et Mme. Joachim Martin, du Havre; et petit-fils de Mr. et Mme. Arnaldo Martin, du Havre également, mais actuellement en congé à Can Picafort.

S'il y avait eu un palmarès pour décerner un prix à celui des Cadets serait allé le plus loin? ... nous aurions pu, cette année, le décerner à notre jeune ami: Arnold! ... à qui, bien sur, nous adressons nos bien sincères félicitations!

Voyons qui fera mieux l'an prochain! Les jeux sont ouverts...

LES "GLOSES" DE MAJORQUE

*A la mémoire du Père Rafel Ginard,
décédé le 15 Octobre 1976, qui recueillit
et publia en quatre gros volumes
le "CANCONER POPULAR DE MALLORCA",
recueil des "gloses" majorquines.*

I

Ces chants jaillis de notre terre
sont à nos coeurs si délicieux
que l'on ne sait par quel mystère
restent-ils jeunes, étant vieux.

Où il veut, l'esprit souffle et erre,
chez l'aïeul on chez l'amoureux,
la pensée s'envole, légère
sur un rythme triste ou joyeux,

Chanson tendre ou de sens moqueur
au parfum de rustique fleur,
reine aux pieds nus, - parfois coquine,
muse bergère en cotillon,
au goût de miel, et Cendrillon
de la poésie majorquine...

II

Nos aïeux chantaient autrefois
dans le plaisir ou dans la peine,
au grand air et à pleine voix,
sans argent, mais l'âme sereine,
motets des aires et des bois,
joutes d'un soir sous les tonnelles
en un duel vif, mais courtois,
aveux d'amour lancés aux belles.

Maintenant nous ne chantons plus,
pas de crédos ni d'angélus,
on ne respire plus les roses...

Bénis soient ceux qui cependant
ressuscitent d'un coeur ardent
l'émouvant souvenir des gloses!

JOSE ALCOVER

CAMP DE MAR (MALLORCA)

Inmeuble Dols: appartements à louer de 4 et 6 places, à 50 mts. de la mer avec parking couvert. Dans l'immeuble vous trouverez différents services: Bar, Restaurant, Epicerie, Salon de Coiffure, Service Immobilier, Banque, Bazar, etc.

Pour tous renseignements, écrire à
JAUME DOLS

Vía Roma, 2. Andraitx (Balears) Espagne.

CONVERSES SOLLERIKUES MIQUEL ARBONA

un poc cada setmana
(1964 - 1974)

450 pàgines amb index

Calle San Bartolomé, 13 - SOLLER
De venta en LLIBRERIA MARQUES

ADÉU S'ARRACÒ

1

Ja no existeix cap molí,
que de blat feia farina;
Son Tiò està a la ruina,
a on d'oliva feien oli.
Petita i rica possessió.
Ja no hi ha Can Gasparó,
a on de tot sa vendria.
A n'és Castellàs hi havia
màquina per fer bessó.
Son Castell, té mitja vida
gràcies a l'amo en Sansó.
Perdonau-los, Senyor!
el que han fet de S'Arracò
els homes d'avui en dia.

2

¿Recordau s'activitat,
que el vint-i-set hi havia?
Vam construir S'Arracò-vila,
i també una societat.
Per estar ben informats,
fis i tot un diari hi havia.
I perquè d'anit fos de dia,
instalarem l'electricitat,
i amb tanta de claretat,
es llum d'encreuia servia.

3

Quan arribam a Mallorca,
i d'alluny ja veiem La Setu,
i quan en terra posam peu,
sabem que som tots a ca-nostra.
Noltros no hi venim a posta,
perquè mallorquins som de rel.

4

Solem dir, adéu Mallorca.
quan deixam el Pantaleu.
Sa Dragonera i es Freu,
i el cap de l'illa Mitjana.
Sòller, i tota muntanya,
per on hem corregut a peu,
pujant i davallant costa.

TONI VICH VIGUET

COMPRO VIEJOS

PARIS-BALEARES

anteriores al año 1970.

Escribir a
Antonio Simó - Alemany
Plaza Navegación, 19
PALMA
(También al teléfono 28 10 48)

TORNA-MI

A l'amic Joan Verda

Comprenquent s'intenció
d'una conversa donada,
te sa seva aclaració
si pot esser endevinada,
per sa pròpia intuïció,
ho dic per sa titulada
glosa de "Incomprensió".

¿Ui! que amunt que mà pujes,
crec que massa en vens alçà,
no crec que es meu glosà
tant alt sa pugue posà
perque té es seu desitjà
i es que es cap ja no està
ni té tampoc ses ajudes
d'aquell temps que ja passà
en que em solia trobà
sense ses coses feixujes
que avui es meu cap ma da.

No res hi ha que agravià
perque motius no existeixen
i crec que així queda clà
que es motius de baraià
sempre se solen calmà
si es discuti i es parlà
harmonia constituïxen.

No es tan negra per logrà
lo que's sa meva expressió,
i res de lo de "patinà",
tú procuret agafà
hi veuras que d'esclatà
per sa caiguda no hi ha
res que ho pugue fer-hò.

No i falta oli a n'és trempó
ni tampoc sal ni vinagre
i falta es remeneró
amb salero i mesclaró
per llevar-li es gust magre,
i si es que ho has de fer-hò
no ta sois sa camia
que, si que seria pitxor,
no veus sa gent que diria.

I are enam ha contà
que qualsevol fruita que duga
sa pell a punt de cobrà
es seu color ha senyalar,
que ja va esser madura,
si es que ella ben be puga
ha veurer-si arribà
a nes seu bon endolçir
i llevó poré tenir
aquest gustet de sa mel
que mos ve a fer-mos dir
¿Bon Jesuset Déu del Cel!
no podria repetir?

VERD

Toponymie Arabo-Berbère à Ibiza

(Caria de Al) MEALI. Ce village dit "Almeali", faisait partie des "Alquerias de Benizamid". L'écrivain a-il voulu représenter par "EA", la voyelle arabe "aine". Dans ce cas, "Mali", serait le surnom d'une personne méchante. Le lieu dit "Mala" est connu dans la province de Grenade. Sous l'Islam, l'habitant aurait été appelé (Al) Mali. Dans la circonscription des Chéraga, de la Région de Fes, le petit douar de Mali (El-Yagoubi) est connu. C'était le nom de l'Empire constitué au 16^{ème} siècle, entre le Haut Sénégal, et le Haut Niger. C'est aussi l'appellation récente de la République du Mali, de l'Afrique Occidentale.

En arabe classique "Mala" signifie: Richesse; opulent. Chez les Touareg c'est un nom de femme.

F. de B. Moll, signale que "Meali" aurait le même sens que "Malla", la moitié du dinar, d'origine latine par "Mealla" et "Medalla".

Enfin la langue bretonne connaît "Meal" (Eau minérale). Si un tel lieu dit avait existé localement avant l'Islam, il aurait été ensuite arabisé sous la forme "Almeali".

En conséquence, l'exacte étymologie du vieux toponyme d'Ibiza, reste une énigme.

(Rafal de El) MENXE, était un gîte d'étapes des "Alquerias de Portmany" Sous la forme germanique: "Mench", signifie homme; être humain. Dans le Sud Tunisien, en bordure est du Chott el Djerid, se trouve un village appelé "Menchia".

Narbarte, signale "Mench" en langue basque: Maison du sommet, par abréviation de "Mendi" (Montagne) et "Etche" (Maison). Pourrait être aussi dans la même langue "Menache", avec la signification de maison de la mine, car des filons de houille, existent dans le district de San Jose.

(Illot de Sa) MESQUIDA, est

situé tout près du rivage, à environ 300 m. au nord ouest de la Cala Charraca, du nord de l'île. Ce toponyme traduit: Ilot de la mosquée, de l'arabe "Mesjid".

(Caria Al) MIXAFIA, village dit le "Mixafia" faisait partie des Alquerias de Benizamid. En ce qui concerne la première syllabe, le mot le plus rapprochant à Majorque, semble être "Moix" et "Moixa" (Chat et chatte) bien connu avec ses dérivés. Le correspondant berbère "Mouchch" et "Tmouchcht" pour la femelle, forment aussi des toponymes répandus dans toute l'Afrique du Nord. En castillan, "Micho" et "Micha" sont deux mots familiers pour minette (Chat) En arabe classique, "Bass" et "Bassa" (Chat et chatte) auraient la même origine, en raison du passage fréquent de "B" en "M", ou inversement, dans les nombreux dialectes, des langues Hamito-Sémitiques. D'après Mukarovky, la langue basque connaît aussi "Mix" et "Mox" pour désigner le chat. En France, le lieu dit: (Landes de) Mixe, à environ 40 kms. à l'est de St. Jean de Luz, a peut être la même étymologie.

Quant aux syllabes finales "Afia" du vieux toponyme d'Ibiza, je propose une traduction correspondant au basque "Abia" (Cavité). La mutation de la consonne "B" en "F" berbère est connue. Nous aurions ainsi la signification de: Trou de chat.

(Caria Beni) MOANXA, village des fils de Moanxa, était situé parmi les Alquerias de Benizamid. Considérant le lieu dit Mouans-Sartoux, des Alpes Maritimes. Dauzat signale une origine latine. Il aurait été écrit jadis: Morsano; II^{ème} siècle, Morsans 12^{ème} S, puis Moans 16^{ème} S. Il cite également Moëns, dans l'Ain, qui apparaît sous la forme Moyns, au 13^{ème} siècle.

Mais, ce toponyme pourrait avoir été prononcé "Bouansa", sous l'Islam, lui donnant une morphologie arabo-berbère, de "Bou" (Père; ou Propriétaire de...- et "Ansa" (Aire à battre).

Sans plus de certitude, si le lieu dit peut être considéré comme pré-romain, je me réfère au nom du Général Carthaginois Magon, appelé aussi Mahô; Maô; et même prononcé Mô, en ce qui concerne

le port bien connu de Minorque. Antza; Anza et Ansa, en langue basque signifient: ressemblance. Le vieux toponyme d'Ibiza, traduirait ainsi: Ressemblant à Magon.

(Caria de Al) MOEMLACHI, était un village des Alquerias de Benizamid. En arabe "Mamlaka" signifie royaume; etat. Mamlaki, serait ainsi le nom de l'habitant. Je suggère aussi la traduction de "Boumlachi", surnom pouvant être donné à un flatteur, de l'arabe "Malach".

(Rafal Beni) MOLHA, gîte d'étapes des fils de Molha, faisait partie des Alquerias de Portumany. En arabe classique, "Moulha" signifie farceur; plaisantin, ainsi que prospérité; bénédiction. Si la consonne "H" qui apparaît dans l'écriture n'est pas aspiré, l'une des significations de "Mola" en catalan est: colline ou rocher. En langue basque, c'est un tas, ou un sommet.

(Caria de) MORLA, signifiant village de Morla, se trouvait parmi les Alquerias de Xarch" (l'est). Je n'ai trouvé aucune traduction acceptable dans les langues arabes et berbères. Dauzat, signale qu'une petite ville du Bearn, porte ce nom qui traduirait la lande du Maure, du latin "Morlance" ou "Maurilana".

Un village dit "MORNA" se trouvait jadis à proximité de "Jacoroniz" (Voir Paris Baleares Avril-Mai 1977) à quelques kms. au nord du point géodésique dit "Iern". La carte militaire, porte aussi le nom de (Can Vicens) MORNA à 3 kms. à l'est de Iern, ainsi que (Venda de) MORNA, étendue de terres, en plaine, au nord de Can Vicens. On retrouve aussi, (Can) MORNA, au centre de l'île de Formentera, à 1 km. au sud de San Francisco Javier.

Morla et Morna auraient ils la même origine arabe? La racine "MRN" a plusieurs significations telles que: Tendre; Flexible; Aguerri, Habitué; Nation, Etat, etc.

(Rafal de Al) MULELI, gîte d'étapes dit Al Muleli, se trouvait parmi les Alquerias de Portumany. Pourrait être un surnom, provenant du mot arabe "Maloul" (Personne qui s'ennuie)

Dans le même secteur, (Caria de Beni) MOUSSA, village des fils de Moussa, était connu au croisement des pistes, situées au Nord-Est de San José. Ce toponyme a la même origine que (Valle) Mosa à Majorque, et correspond en arabe au patronyme "Moise".

MUSTALI, est situé dans la plus grande des îles, signalées à environ 8 kms. à l'est, et au large de San Antonio. Le mot arabe "Mastal" signifie chemin étroit. L'habitant d'un tel lieu pourrait être appelé "Mastali". Mais, tel qu'il est écrit sur la carte militaire d'Ibiza, on le retrouve dans la partie est de l'Afghanistan, pays islamisé.

PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baleares résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"
Siège Social: 20, Avenue Foch
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:
Raphael Ferrer Alemany
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany
Sanjurjo, 13. S'ARRACO (Mallorca).

Vice-Président: Juan Juan Porsell,
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de
Mallorca. Tel. 27 22 96.

Secrétaire Général: Abbé Joseph Ripoll,
"Villa du Canigou", 20, Avenue
Foch 66 400 Ceret.

Trésorier, et Délégué Général pour les
Baleares: Antonio Simó Alemany,
Plaza Navegación, 19. Palma de
Mallorca. Tel. 28 10 48.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:
Membre adhérent . . . 40 Frs.
Membre donateur . . . 60 Frs.
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00.

IMPRENTA POLITECNICA
Troncoso, 3
Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

PARIS-BALEARES

ORGANO
DE
LES
CADETS
DE
MAJORQUE

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

COMMANDANT ROLAND LEGROS

PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER:

Isles Baleares. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 1.000 à 1.700 francs. Ecrire à Jaime Sbert. C/. Jaime Ferrer 4-4.º Palma de Mallorca (Espagne)

VENDS COMPTANT, Commerce de Parfumerie - Librairie.

Excellent rapport.
Ecrité à: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch 66400 - CERET, qui transmettra.

VENDS APPARTEMENT - 93 m.² f. 4. CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublée, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: Mr. CLAUSON. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

VENDS CENTRE PALMA maison louée - Plus corps de bâtiment attendant, non terminé - Superficie 240 M.² - Possibilité création immeuble 4 ou 5 étages - ou accepterais échange maison ou plusieurs appartements, a valeur égale, France ou Espagne. Ecrire ou Téléphoner: Mm. François Castaner, 20, Rue de Belfort 70100 GRAY. Tel.: (84).65.23.34.

VENDS A SOLLER: Maison en pierre - 2 étages - 6 pièces - 2 cuisines - Eau - Gaz - Electricité - A 3 km. de la plage. Prix: 100.000 Frs. Ecrire à M. F. VERGNAUD. 64, rue Lacoiture 69500 BRON. France, ou bien à Don Cristóbal CASTANER. Romaguera, 36. SOLLER (Mallorca) Espagne.

A VENDRE, POUR RAISON DE SANTE, DANS STATION THERMALE (Hte. SAVOIE). Négoce de Primeurs, en Gros - S. A. R. L. en pleine extension. Matériel roulant - Chambres froides - Affaire saine. Ecrire à Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque: 20, Av. Foch, 66400, CERET - qui transmettra.

A VENDRE DEUX APPARTEMENTS: Superposes a Ceret, 13 rue Saint Ferreol. Le premier comprend: Quatre pièces - Salle d'eau - W. C. - Terrasse.
Le second: Quatre pièces - W. C. PRIX: 180.000. Ecrire directement à Mr. Jean Gali. Chemin des Bruyères. 39100 Dole.

A VENDRE A SAN TELMO

(Majorque) Près de la plage sur la route nationale coin calme. Deux petites maisons meublées avec 4.500 mètres de terrain plat un puits et arbres fruitiers.

S'adresser a G. Palmer. Paseo del Borne, 20. Barcelona (3). Teléfono 319 95 30.

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer. Calle Moragues, 2 - SOLLER.

A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Baleares): Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai a septembre.

Sr. D. Guillermo VAQUER. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

A VENDRE: VILLA BORD DE MER Puerto de la Selva - Costa Brava - à 30 Kms. de la Frontière-Cerbère. Entièrement terminée: deux appartements de 5 pièces. Tout confort. Prix intéressant. Pour tous renseignements écrire à: MM. VILLARET, 82 Chemin de Morey, THONON-LES-BAINS - 74200

A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF, à usage d'HOTEL. Libre a la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ÉCRIRE à Mr. DELESTRAIN, 4 bis, rue Jeanne d'Arc. ORLEANS 45-France.

A VENDRE A PALMA-ARENAL Terrain a bâtir - Plage de l'Arénal: 850 m.² environ - Convierait à Hôtel: 1er. plan s/mer. Faire offres ou s'adresser à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque, 20, Avenue du Maréchal Foch, 66400 CERET - qui transmettra.

Parcelas de 450 metros hasta 1.100 metros, en Punta Blanca. SAN TELMO
Ecrire: M. Pierre PIERAS. H.L.M. - 109. LES CONDAMINES. ROUTE D'AVIGNON. 84300 CAVAILLON.

A VENDRE, PALMA NOVA: quartier Miramar, dans immeuble ancien et cosu, appartement deux étages, ascenseur, grand séjour sur terrasse, 2 chambres, salle de bain, deux W. C., cuisine avec terrasse et réduit. Bien meublé. Vaisselle. Linge abondant. Conditions avantageuses. Ecrire: Dr. Guillaume - Route de Combril - 29120 - PONT L'ABBE (Tel: 87.00.74)

A SOLLER
Maison dix pièces avec cave et jardin 200 m.²

AU PORT DE SOLLER
Trois terrains. Total 4.000 m.² (en bloc ou séparément)

A LA HUERTA (Sóller) deux terrains entre Sóller et le Port

ÉCRIRE à Joseph Coll - 20 Chemin Des Marronniers - 38100 GRENOBLE

COMPANIA TRASMEDITERRANEA

Itinerarios

HORARIO DE INVIERNO

PALMA/BARCELONA:	Diario excepto domingos a 23,00 h.
BARCELONA/PALMA:	Diario excepto domingos a 23,00 h.
PALMA/VALENCIA:	Diario excepto domingos a 11'00 h.
VALENCIA/PALMA:	Diario excepto domingos a 23,00 h.
PALMA/ALICANTE:	Lunes, miércoles y viernes a 19,00 h.
ALICANTE/PALMA:	Martes, jueves y sábados a 19,00 h.
PALMA/IBIZA:	Martes, jueves y sábados a 10,00 h.
IBIZA/PALMA:	Martes, jueves y sábados a 16,30 h.
PALMA/MAHON:	Martes y jueves a 22,00 h.
MAHON/PALMA:	Miércoles y viernes a 22 h.
PALMA/CIUADADELA:	Viernes a 22,00 h.
CIUADADELA/PALMA:	Miércoles a 22,00 h.
PALMA/CABRERA:	Viernes a 09,00 h.
CABRERA/PALMA:	Viernes a 16,00 h.
ALCUDIA/CIUADADELA:	Lunes y miércoles a 12,00 h.
CIUADADELA/ALCUDIA:	Martes y sábados a 12 h.
IBIZA/BARCELONA:	Miércoles a 20,00 h.
BARCELONA/IBIZA:	Jueves a 20,00 h.
IBIZA/BARCELONA:	Martes, jueves y sábados a 16,30 h.
(Vía Palma)	
BARCELONA/IBIZA:	Lunes, miércoles y viernes a 23,00 h.
(Vía Palma)	
IBIZA/VALENCIA:	Lunes y viernes a 12,00 h.
VALENCIA/IBIZA:	Lunes y viernes a 24,00 h.
IBIZA/ALICANTE:	Martes y sábados a 12,00 h.
ALICANTE/IBIZA:	Martes y sábados a 24,00 h.
BARCELONA/MAHON:	Lunes, miércoles y viernes a 21,00 h.
MAHON/BARCELONA:	Martes, jueves y sábados a 21,00 h.

A VENDRE

ou échanger contre biens équivalents en France:

Inmeuble de cinq étages calle Apuntadores actuellement loués y compris pas de porte comercial.

Inmeuble à Porto Pi (calle Calvo Sotelo): un bar, un salon de coiffure, une épicerie, deux appartements (deux chambres, salon, cuisine, salle de bains), atico avec jardin, libre pour occuper, (trois chambre, salle de séjour, cuisine, salle de bains).

Trois terrains à Santa Ponsa de 1.100, 1.100 et 1.500 m.²

Ecrire à Monsieur André Ferrer, Fue du Docteur Stein, 21000 Dijon

Telephone: (80). 32.47.00

N. B.

Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch - 66400. CERET. Pour les Baléares, a M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 19c à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

PARIS-BALEARES

Organo de
LES CADETS DE MAJORQUE